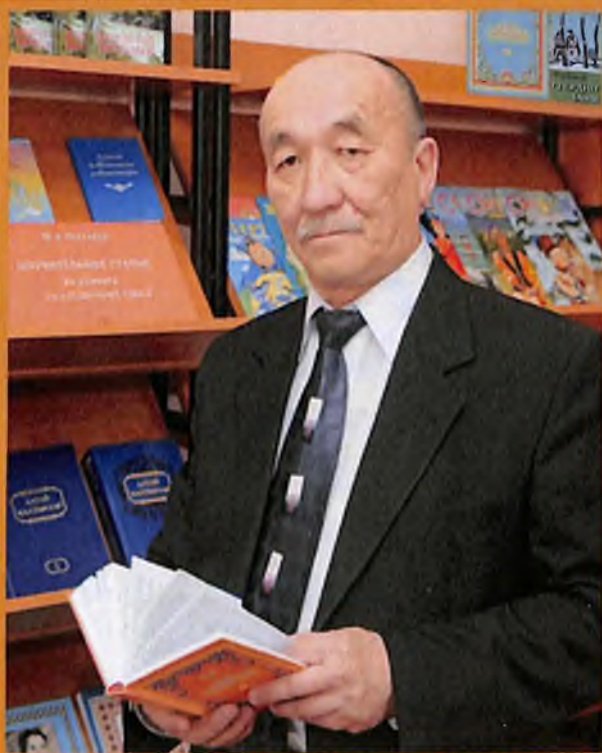


91.9:83  
Т596

# ТОКШЫН ТОРЬОКОВ





**Бюджетное учреждение Республики Алтай  
«Национальная библиотека  
имени М.В. Чевалкова»**

# **ТОКШЫН ТОРБОКОВ**

**г. Горно-Алтайск, 2024**

ББК 84 (2=632.1)6-4 91.9:83

~~Ш 780~~

T596

A10633

БУ РА «Национальная  
библиотека  
имени М.В. Чевалкова»

Токшын Торбоков: библиографический  
указатель / составители: С. Б. Карымова, Р. Р. Кулеева,  
А. М. Учайкина; редактор М. М. Алушкина;  
ответственный за выпуск С. К. Штанакова. – Горно-  
Алтайск, 2024.– 88 с.

© АУ РА «Литературно-издательский  
Дом «Алтын-Туу», 2024

© БУ РА «Национальная библиотека  
имени М.В. Чевалкова», 2024

19.12.2024



*ТОКШЫН ТОРБОКОВ*

## Кычыраачыга баштану

*Карудаг кару кычыраачы! Бис билбезис, слер кем. Айса болзо, таныш кижси, эмезе бис јолыгышынаганыс? Је бистинг күүн-санаабысты колбоп ло бой-бойыска јууктадып турган бу бичик – слердинг колордо. Ол алтай литературада ады-јолы јарлу Токиын Торбоковтынг јайаандык ижине учурлалган.*

*Бис онын каича јылдарга улай тагынаг чыккан бичиктерин, журналдарда ла газеттерде салынган бичимелдерин бир уунда јуудыс. Ол сүрекей учурлу керек. Не дезе, онын јүрүми былтыр чаган айдыг 8-чи күүинде үзиллип калган... Је јайалталу бичиичининг јайаандык јолы база бар. Онын бичимелдериле кычыраачылар каича кире сонурказа, ол јол оног до ары улалар.*

*Бу бичикте онын бойы бичиген ле көчүрген, редактор болуп јазаган ла јуунаткан бичимелдери керегинде јетирүүлөр салынды. Бичиичининг бойы ла онын чүмдемелдери керегинде билимчилердинг ле көжө иштеген нөкөрлөрдинг, јуук улузынынг сөзи база бар.*

*Кычыраачыга јарт болзын деп, ондо-мында кире сөстөр бичилген. Бодойдыс, онызы керектүү болгодый.*

*...Канчын јиит тужынаг ала Токиын бистинг библиотекала јуук колбуда болгон. Кычырар кыптарда узак өйлөргө отуратан. «Мында меге јарайт – тымык, бичиктердинг араай шылырты...» – деп айдатан. Бичиктерининг презентациязын, бойынынг толо јаштарын ол бистинг библиотекада өткүретен. Ол керегинде кереечи болуп бу фотојуруктар арткан.*





*М.В. Чевалковтын адыла адалган библиотека, краеведение бөлүгү*

## Алтай чүмдү сөстүнгу узы

**Токшын (Сергей Сергеевич) Торбоков** 1954 жылдын кандык айынын 7-чи күнинде Шабалин аймактын Шыргайты журтында жаан биледе чыккан. Шыргайтынын баштамы школында үренип баштаган. Бу школдо онын адазы, Сергей (алтай ады Тырмай) Камылдинович, педучилищенин кийнинде иштеген.

Горно-Алтайсктагы пединституттын түүки-филологиялык факультетинин студенти тужында, 1975 жылда, ак-жарыкка онын куучындардан ла повестьтен турган «Студенттердин жазы» деп баштапкы жуунтызы чыккан. Бичик жашөскүримнин жүрүмине учурлалган. Жуунты жаны, эмдиги бийинин темазыла ол тарый ажаруда ла элбек жилбүде болды.

«Алтайдын Чолмоны» газеттин корреспондентти, Горно-Алтайсктын радиозынын редакторы, Бичиичилер бирлигинин председателинин ордынчызы болуп иштеген. Узак жылдарга бичиктер кепке базар «Алтын-Туу» байзыннын редакторы ла баш редакторы болгон.

Бичиичинин көчүрөөчи ижи алтай литературада билдирлү керек болуп арткан. Бистин литератураны байыдып, оны онон ары өскүрерине жөмөлтө эткен. Онын жайалтазынын шылтузында орус ла телекейлик литературанын классиктеринин жайаганы алтайлап көчүрилип калган. Билимчи-филологтордын темдектегениле, алтай тилге көчүрери жанынан Токшын Торбоков эн артыктардын тоозында болгон. Ол жарт ла чокум көчүрүп, ак-жарыкка алтай тилле Мустай Каримнин «Узак-узак бала туш» деп романды, Н. В. Гогольдин «Тарас Бульба» деп повестьти чыгарган. Анайда ок ол М. Шолоховтын, М. Ауэзовтын, В. Шукшинин чүмдемелдерин алтай тилге көчүргөн.

Анчадала албатылардын агару байлыгы, үйеден үйеге көчүп келген чөрчөктөрдү көчүреринде онын узы иле билдирет. Бүткүл бичиктер эдип ак-жарыкка чыгарганы бу: «Телекейдин калыктарынын чөрчөктөри», «СССР-дын калыктарынын чөрчөктөри», «Эржинелү чөрчөктөр» лө беш томду «Азия чөрчөктөри».



*Редактор Л. Баинала, журукчы А. Декеновала кожо ээчиде бичикти кепке базарга белетеп турган тууш*

Сөстин бастыра бар өндөрүн ле аңылузын чеберлеп алган көчүрмелер алтайлап јенил ле јайым кычырылат. Кычыраачыларга озор бойынын төрөл тилиле бичилгендий бодолду. Кезик көчүрмелер алтай тилдин ле литературанын учебниктерине ле хрестоматияларына кирген.

Бийик кеендик кеминде ол 1982 јылда Чингиз Айтматовтын «Эненин јаланы» деп повезин көчүрген, ол аайынча театр спектакль тургускан. Бу тургузу П.Кучияктын адыла адалган Эл драма театрдын репертуарынын јарангыжы болуп, узак јылдарга сценадаг тўшпеген. Театрдын сураганыла, ол јопон бичиичи Кобо Абэнин «Эпши кумакта» деп романы аайынча инсценировкаканы көчүрген.

Токшын Торбоков узун-узак јылдарга бойын бичик чыгарар билгир редактор ло јунадаачы деп көргүскен.



*«Алтын-Туу» бичик чыгартууныг нак  
өмөлиги јол-јорыкта*

Токшын Торбоков СССР-дин Бичиичилер бирлигинин турчызы (1984), Алтай Республиканын культурада ат-нерелү ишчизи (2010), Литературада ла кеендикте Г. И. Гуркиннин адыла адалган Эл сыйдын лауреады (2017), Алтай Республиканын албаты бичиичизи (2021).

*// Календарь памятных и знаменательных дат  
Республики Алтай на 2024 год. – Горно-Алтайск, 2023.*

## Кемнин ады жүрүмде, түүкиде артар?

Ылдарды ээчий жылдар өдөт, үйелерди ээчий үйелер келет. Кеендикти жайаачылар – поэттер, бичиичилер база солынат. Бичиичи деп сөс меге жарабай жат. Кандый да өнг-сүр, терен учур жок ондомол, сөс. Оны Жайаачы деп адаза, жакшы болгодый. Кеендик бичиште жайаачылар ончозы түней эмес, түней болор учуры жок. Кажызы ла бойынын жолыла барып жат. Кажызында ла бойынын бийиги, кайкалы бар. Өткөн чактын алтанынчы, жетенинчи жылдарында алтай литературага көп жиит улус келген. Же жайаандыкта јерин таппай, көп сабазы жылыйып, ундылып калган. Литература өссин, ого јаан јайалталу жииттер келзин деп, ол тушта литература өзүмин баштаачылар – Эркемен Палкин, Лазарь Кокышев, Сергей Каташ, Сазон Суразаков, Аржан Адаров – амыры жок иштегендер.

Бежен јаштулар. Өткөн жылда бис Јыман Белековтын, Күзел Елемованын, Нина Бельчехованын бежен јаштарын темдектедибис. Быјыл Токшын Торбоковтын бежен јажы толуп јат. Мен оны туку уулчак туштазынан ала билерим. Онын адазы Тырмай Камылдинович Торбоков Шыргайтыда колхозтын баш бухгалтери, зоотехник, управляющий, онон КПСС-тин Шебалиндеги райкомынын инструкторы болуп иштеген. Мен – «Алтайдын Чолмонынын» корреспонденти. Кайдаар ла барарга келижип јат. Ол тушта көлүк кайдан келзин. Канча јолдордо јойу базарга келишкен. Јаш, чыйрак, артык беске јок. Одус-төртөн беристени элес эдип өдө берерин. Мени Шебалин бараткан деп угала, нөкөрим Улужай Садыков айткан: «Шыргайтыга барзан, јестем айылына түш! Ол тушта бухгалтер. Материалдарды сеге тыгып берер, улусла таныштырар. Калапту кайракан. Эзен айт». Мен Шыргайтыга јойу јеткем. Торбоковтордын айылына конгом. Нөкөримнин эјези, јестези мени сүүнчилү уткыган. Тырмай Камылдинович мени конторага апарган, мотоциклге учкаштырып, туку фермаларга, турлуларга јетирген. Энирде јымжак сеткалу орынга јангы төжөк јайып, уйукта дешкен. «Сережаны койдон ал!» Ары-ык, сырсақ, апа-аш уулчак.

Онон көр турзам, студент. Нөкөрим Улужай Садыков жаан жайалталу кижі: журналист, бичиичи, кокырлу бичиктердин авторы. Энем онын тууларынын, куучындарын сүрекей јилбиркеп кычыратан. Бир күн нөкөрим кандый да уулла кожо издательстводо кабинетиме кирип келди: «Володя! Танып турун ба? Бу Шыргайтыда сенин койнына уйуктап турган көрмөзөк! Сережа болор!»

Бичинип турган уул. Жайалталу. Онын кыскачак куучындары «Алтайдын Чолмоны» газеттин бүгинде жүрер эмезе радиодон угулар. Филфактын алтай бөлүги, алтай балдар. Јашөскүримнин сурактары. Јетенинчи жылдарда алтай литературада поэттер көп, проза бичип турган кижі јок. Онын учун Токшын проза жанрла иштеп турганы биске јарап турган.

Оной туруп Токшын Торбоковтын «Студенттердин јазы» деп бичиги кепке базылып чыккан. Бу бичик айынча блааш-тартышту куучындар да болгоны санаама кирет. «Токшын Торбоков јашөскүримнин жүрүмин, ондо курч сурактарды чын көргүскен бе?» – деп. 1975 жылда Туулу Алтайдын педагогикалык институтын божодоло, ол черүге барган. Бир жыл Сахалин ортолыкта черүчилдин јуучыл жүрүмин өткөн. Старший сержантка једип, черүден јанып келеле, «Алтайдын Чолмоны» газетте корректор, көчүрөөчи, корреспондент болуп иштеген. Радиокомитетте калганчы солундардын редакторы да болгон. Издательстводо балдардын литературазынын редакторы болуп база иштеген. Төп, јалакай, кара иштен јалкуурбас јиит кижі сүре ле жаан литераторлордын ајарузында болгон. Мак некеп, төжине согунып жүгүрбеген.

Көчүриш јанынан жайалталу кижі. Онын учун алтай-башкир литературалардын најылыгы тынып турарда, издательство Токшын Торбоковтын улу башкир бичиичи Мустай Каримнин «Узак-узак бала туш» деп романын көчүрип бер деп сураган. Бу ишти ол бийик кеминде бүдүргөн деп айдар керек. Сегизен беш жылда Токшын Торбоковты СССР-дин Бичиичилеринин биригүзине алганыс. Рекомендацияны Мустай Карим, Эркемен Палкин, мен бергенис. Кажы ла јайаандыкта бойынын јолы. Токшын прозаиктин, көчүрөөчинин јолын талдап алды.

1985-1994 жылдарда Сергей Сергеевич Торбоков, литературалык ады Токшын Торбоков, Алтай Республиканын Бичиичилер Биригүзинин председателинин ордынчызы, «Эл-Алтай» деп журналдын редакторы болуп иштеди. Ол мениле, Палкинле, Укачинле, Бедюровло, Каинчинле де кожо иштеген. Сүрекей иштенкей, бойынын керегин эдип билер ле ойгор көрүмдү болгоны учун ол тоомјыда жүрген. Ого үзеери Токшын Торбоков бойына кандый да аңылу кайрал, тоомјы некебеген. Ол редактор, издатель, журналист, корректор, көчүрөөчи. Бийик кемјүлү специалист.

1982 жылда ол «Телекейдин калыктарынын чөрчөктөрүн» алтай тилге көчүрүп, кепке базып чыгарган. Бу алтай балдарга, кычыраачыларга жаан сый.

1991 жылда Т. Торбоков «СССР-дин калыктарынын чөрчөктөрүн» көчүрүп, кепке баскан. Көчүриш ол тегин неме эмес, ол төрөл литератураны байыдып јат. Оны элбедип ле өрө өскүрүп турганы база јарт. Лазарь Кокышев Александр Пушкиннин, Михаил Лермонтовтын үлгерлерин, туујыларын көчүргени база тегиндү эмес. Мен бойым да Александр Пушкиннин, Николай Гогольдын, Чингиз Айтматовтын чүмдемелдерин көчүрдим.

Токшын Сергеевич 1991 жылдан ала агару кудайлык бичиктерди алтай тилге көчүрди. Бу сүрекей күч иш. Мында јастыра көчүрерге, анаар-мынаар эдерге јарабас. Кудайдын үредүзин көчүрерге бийик билим, терен көгүс керек.

1997 жылда Т. Торбоковтын көчүргениле «Иисус – балдардын најызы» деп бичиги чыккан. «Марктан јакшылыкту јар» деп бичик база алтай тилле кепке базылган. 1999 жылда «Сүүнчилү јар», 2002 жылда «Балдардын Библиязы», 2003 жылда «Јаңы Кереес» – ончозы Токшын Торбоковтын көчүргениле кепке базылган. Көчүрөөчи-билимчи «Јаңы Кереести» 12 жылдын туркунына көчүргем деп ајдат. Бичиктер јараш өндү, јуруктарлу чыккан. Бу иштин учуры сүрекей жаан. Алтай кудайлык үредүлердин ортозында ол бийик јерде турганында аланзу јок. Бу јанынан алтай бичиичи-көчүрөөчи бойына үргүлји макка јол ачып алды деп ајдар күүнип бар.

Бичиктерди чыгарарын Стокгольмда (Швеция) Библией Институт жеткилдеген. Оны Москвада Библияны көчүрери аайынча институт өткүргөн. Токшын Сергеевич олорло сүре ле колбулу иштеген. Канча катап Стокгольмдо, Москвада, Санкт-Петербуркта болгон. Үренген, иштеген. Ол тогус бичиктин авторы.

Токшын Торбоков көп катап жиит бичиичилердин семинарларында болгон: Москвада, Ригада, Алма-Атада, Кызылда. Сүре ле литературада, онын жүрүминде, салымында. Иштенкей кижине неге ле јединер. Токшын Сергеевич роман да, повесть те бичиир деп иженип турум. Бежен јаш – ол эрчимнин јолы. Јайалта Т. Торбоковто бар. Үч карындаш – ончозы јайалталу. Токшын – бичиичи, Владимир – журналист, Вячеслав – јурукчы.

Бүгүн Токшын Сергеевич республиканын «Үч Сүмер-Белуха» издательствозынын баш редакторы. Алтай литературанын тынын алатан јерде. Ондо онын салымы, ырызы, јенүзи. Бу ишти ол жииттен ала билер. Ончо тепкиштерди ол өрөлөй өзүп чыгып келген.

Токшын! Мен сенин карган нөкөрин, сени, 50 јажынды, агару керекке, ару јолго алкап турум.

Јаан јаш јажа, јакшы керектер эт!

**Аржан Адаров**

*// Эл Алтай. – 2005. – №1. – С. 115-117.*

## «Студенттердинг жазын» кычырып



Бу алаканча бичигеште бистин жүрген жүрүмис, эткен ижис чике ле јарт көргүзилген. Автордын куучындары кыска да болзо, је кажызында ла аңылу шүүлте айдылган. Онын алган темазын јаны деп темдектеер керек. Токшын Торбоковтон озо алтай студенттер керегинде кем бичиген? Кем јиит жүректерди күйбүреткен? Каран Кошевтен ле Лазарь Кокышевтен башка јииттердин санаа-шүүлтезин кем чыгара айткан? Јиит автор

јаны сурактар көдүргени јакшы. Онын тили чокум да, јенил де. Эрмектеринде көп орус сөстөр учурайт. Оны көчүрбей тузаланганы эптү. Эмдиги јииттердинг, анчадала үренип тургандардын, куучынында ол сөстөр јанжыгып калган. Је кезик учуралдарда автор тоолу орус сөстөрдди көчүрерге албаданат (кыбына кычырды, автобустын токтодузы ла онон до өскө).

«Је јииттер, јаскы жүректер!» деп куучын. Мен бу куучындарды кычырып, блааш-тартыш өткүрер күүним бар. Ончозында (Кејегеден өскө) уул ла кыстын колбузы учурайт. Онын учун озо ло баштап төс геройлор керегинде айдарым. 9-чы страницада мындый эпизод бар. Төс оромдо отурган кыстардын јанына уул базып келди: «Өй канча, кыстар?» деп, ол сурайт. Уул чын өй билбес пе? Јок, ол жүк ле куучын баштаарга сурайт. Онон ары бис ол уулды јаныс ла кыстар «кармактап» турган уул эмтир деп билип јадыс.

«Слер кажы јерден, баарчыктар?»

«Та, ундып койгоныс...»

«Шак бу кыстар Улаганнанг болбайсын».

«Мандайыста Улаганнын танмазы бар эмес, оны кайдаг билдин?»

Бу тоолу чечеркеш куучында алтай жииттердин кылык-жаны чике көргүзилген. Учы жаар байагы кемзинчек уул жалтанбай барды. Бу ла тема онон ары куучындарында учук чылап чөйилет.

«Кайынаш». Эзенге төрт жылга бир де кыс жарабаган. Ненин учун? Ол төрт жылга конспекттер бичип, төрт стенеге курчадып отуруп калган. Онын билгири ас деп айдып болбос. Үүрелери оны «профессор» деп чололойт. Ол тегин эмес ине. Анайдарда, ого түнгөй санаалу кыс жок болгон болбой. Айса ого туштаган кыстардын кылык-жаны жарабаган ба?

Je Эзен быжыл ла сананган кызына жеттир. Баштапкы ла жүрексиреш. Уйку жок түн. Онын сагыжына жүзүн-жүүр санаалар эбелет. Бичизе де кем жок: «Эзен нени де укпайт, нени де эзебейт, жүрүминде бир де жол чүмдебеген бойы, өкпөөрингенинен колдоры тыркырап, түрген-түрген бичий берди». Уул нени бичийт? Кайын керегинде. Je ак кайынаш ажыра ол тонмок суудый бойынын сүүгени керегинде бичип жат. Мында уулдын баштапкы сүүжи.

«Сакыган Ромео». Төс герой мынайда куучындайт. «Билерин бе, мен бир кыска эки жыл жууктап болбой жадым. Ого чике көрөринен де уйаладым. Бир күнде, жангыс та катап болзо, ыраагынан көрүп алзам, жакшы...»

Мындый учурал кысла да болот. Бу сөстөрдө бой-бойлорун сүүшкендердин жажыды. «Кыска жууктап болбой жадым...» Бир жанынан, уулдын туйуксынган, экинчи жанынан, бистин алтай кыстарга «жууктарга» женил эмес: анчадала кыс кылык-жаныла, казырыла аныланып турза.

«Сакыган Ромеого» удурлаш куучын «Таш жүрек». Онын төс геройы Шалба. Ого сүүш керегинде көргүзип турган индийский кинолор жарайт. Je Шалба ол бойынча чын сүүшти керекке албай жат. Кыстар ого «Чечей сени сүүп жат» деп жетиргилейт. Уул оны билеле, Чечейди көскө лө уятка тўжүрет. Кандый жүрек жок кижини! Сүүбей де турган болзо, je кысты тооп, килезе кайдар? Кандый кара санаалу, коркынчак уул! Күрөннин күчинен жалтанып турган бойы, көөркий

Чечейди оныла кожо артыргызып јат. Мында, айса болзо, кыстар бурулу? Олор айтпаган болзо, качан бирде Шалба Чечейдин сүүжин сезип, олор бой-бойлорын таап алар эди. Эмезе Чечей сүүген уулына «көрдин бе, менин сыйнымды, кебер јок то болзо, шыранкайын, эптүзин» деп айтканча, бойынын сүүжиле артып калар эди.

Калганчызы – «Чанкыр амаду». Ол керегинде менин айдарым ас. Бу кичинек повесть менин ичиме тын кирбеди.

Өрөги айдылган «Таш жүректе» Шалба удурлаш кеберлү болзо, Кеша дезе повестьтин бажынан ла ала, «Атаман» ок чылап, јаман кылык-јанду геройлордын тоозында. Автор бисти Кешала таныштырарда, онын тыш бүдүмин мынайда јурайт: «Чачын көрмөс чилеп өскүрип алган, тизе тужу тыгыш, учы дезе јер јалан джинсалу чодыр-кара уул турган». Онон ары Кеша керегинде кажы ла эрмек онын кеберин толтырат.

Је автор биске Кеша неден улам, ненин учун анайып жүрер болгонын, кайдан «кызыл ондорды» алып турганын јарт айтпаган. Онын мынайып жүргенинде кем бурулу? Учында концертте ол база бир «јаш кысла» отурган деп автор бичийт. Је бу качан божоор? Ол канайда кижип болуп түзелер?

«Танталай...» Андый төп, јалакай, ару сүүшту кыс кайда болбоды деер! Айса ол залда отурган кемзинчек уулдын сүүжин сакуп чөкөди бе? Мыны кычырып, кандый да уур санаалар артып калды.

Онон башка бу куучындарда алтай оморкош, ачу кородол до бар. Оны кажы ла кычыраачы сезип калган болор. Мен жүк ле «Письмо» деп куучын керегинде айдайын деп. Мында эки письмо. Је эн ле ачузы – эненин письмозы. Бир күн амыры јок иштеп, ада-энелер балдарын үредип алайын, кижип болуп жүрзи деп сананарда, олор дезе городко келип, бош салым жүрүп, керек дезе сок јаныс энезине письмо до бичиирин ундып саладылар. Ол төгүн бе?

Токшыннын куучындарын кычырып, кажы ла јиит бойы керегинде сананган болор. Мен ончо куучындарды кычырып, кыс ла уул керегинде текши сөс айткам. Је кычыраачылардын күүн-санаазы кандый?

**Н. Киндикова**

// Алтайдын Чолмоны. – 1975. – 22 июль. – С. 2.

## РЕКОМЕНДАЦИЯ

Горячо рекомендую Токшына Торбокова в члены Союза писателей СССР как молодого талантливого переводчика. На его примере мы, писатели Горного Алтая, видим, что перевод это дело таланта и любви, что в малой литературе писатель, одаренный талантом переводчика, делает очень большое, незаменимое дело. Список имен писателей с произведениями которых он познакомил читателей на страницах прессы, альманаха, через радио говорит само за себя.

Токшын Торбоков страстно любит литературу, искусство писателя-переводчика, многое преуспел в нем, ибо он как-то незаметно оказался впереди всех в переводе. Как говорится, он нашел здесь себя. Как-то на совещании молодых писателей редактор областной газеты "Алтайдын Чолмоны" С.С. Тухтенев, выступая, сказал, что он не знает лучше переводчика-чем Т. Торбоков.

Растет его мастерство, любовь к любимому делу. Роман Мустая Карима "Долгое-долгое детство" он переводил почти с оригинала. Токшын очень трудолюбив, скромнен.

В настоящее время он переводит второй том "Сказок народов мира", рассказы В.М. Цукина, пьесы для облнацтеатра. Работы у него много, но он умеет справляться с ней, занимается переводами с большим творческим рвением.

В лице Токшына Торбокова мы имеем настоящего труженика литературы, который скромно и незаметно делает незаменимое, благородное дело. Он заслужил право быть членом высокого Союза советских писателей. Он будет достойным литератором, честным и скромным, деятельным, принципиальным.

К сему *В.Самык* /П.Самык/,  
член СП СССР с II/X-1971г.,  
членский билет № 03499.

7 августа 1984 г.



Т. Торбоковтын ченемели ле узы эн тын туштагы он эки жылдары Агару бичикти алтай тилге көчүрерине салынган. Библияны көчүрер институт андый ишти бүдүргедий кижини узак бедиреген. Jarлу алтай бичиичилердин ченешкендери көп болгон. Ол тоодо классиктер, же чыдажып болбогондор.

Канча катап оны креске түшсин дешкен, агару бичиктерле тегин кижиге иштеерге жарабас деп угускандар. Же ол болбогон. Озо баштап «Мен белен эмес» деп шылтактанып. Онойып, ак-жарыкка чыккан алтай көрүм-шүултелү артып калган.

Иш күч, камык ийде-күчин алган. Же алтай тилди байыткан ла онын учурын бийиктеткен деп айдар керек.

## Театрдын сценазынан

1. Чингиз Айтматов. **Энениң жаланы:** спектакль / Алтай тилге Токшын Торбоков көчүргөн. – 1981 жыл.

*Атту-чуулу кыргыз бичишининг романы аайынча тургузылган спектакль П.В. Кучияктың драма театрында көп жылдарга улайын тургузылган ла театрдыг репертуарынын алтай көмзөзине кирген.*

**Ч. Айтматов.**  
**«Энениң жаланы».**  
**Толгонай – А. Балина**



2. Спектакль  
**«Ступени,  
ведущие в небо»**  
по роману Кобо Абэ «Женщина в песках».  
Постановщик – якутский режиссер Елена Гримм.  
Алтайский текст Токшына Торбокова



**Власта Тысова и  
Алексей Синьков**

## Чүмдеер де, көчүрер де узы бийик Эмдиги өйдүн алтай чүмдемелинде Токшын (Сергей) Торбоковтын ады-жолы танылу, жарлу.

Ол Горно-Алтайсктагы пединститутта үренип турарда түүки-филологический факультетте орус тилле «Слово», алтай тилле «Ўн» деген эки газет чыккан. Бу газеттерде үреничилер бойлорынын чүмдеген үлгерлерин чыгаратан. Сергей Торбоков ол газеттин редколлегиязынын турчызы болгон. Студент өйинде, 70-чи жылдардын ортозында, онын прозалап бичиген «Студенттердин жазы» деген жуунтызы алтай жииттерге жаан сый болгон. Бу жуунты экинчи катап чыгарда, Раиса Лыкова бичиктин кире сөзінде жолду шүүлтени темдектеген эди.

Бис автордын персонажтарыла кожо каланын ол туштагы оромдорун эске алады: Социалистический ором, факультеттин туразы, ого коштой горсад, «Чанкыр Алтай» деп кинотеатр... Бу адалган ончо жерлер каланын төс жери ле студенттердин кайнаган жүрүминин база төс жери болгон. Автордын айтканыла, «кыстардын турлузы» жер. Ол өйдө жылу эзедип, студенттердин ашканазынын менюзын эске алалы: каймакты, гарнирди; кеп-кийимнин аңылузын – студенттердин стройотрядтарынын жанжыккан жажыл өңдү кийимин кийерге жараар. База чечектү чамчаларлу, жалбак галстуктарлу, учтарында темир бүгүп койгон клеш штанду уулар. Јас, лекциялар, конспекттер ле ару, өктөм күүндү жииттер, «ырызы јок сүүш», «Сезон любви» деген јопон кожон кичинек каланын тепсенинен јанырайт, «Бродяга» деген индийский кино, эжик ачпас вахтерлор...

Жииттер көргөн кинолорын аудиторияларда шүүжип алтай литератураның, культураның өзүми керегинде блааштар тартышту куучындар өткүрген. Онойдо ок калык чүмделгезин жаан үйенин улузынан бичип алары јанынан санаалар амадулар. Ол өйдө ады-чуузы элбеде жарлу профессорлор С.С. Суразаков ло Н.Н. Суразакова, С.С. Каташ, С.М. Каташев ле о.ө. үреничилерине сүрее терен билгир беретен, үредүчилер ак-чек ле нерелү иштеген. Токшын Торбоковтын бичигинде студенттердин ортозында билгирге јилбү, јүткүмел, читальны

залга кыйалтазы јогынан јүретен ээжи, күүн-тап сүреен јакшы көргүзилген. Үредү, билгир, јүрүмде керектүзинин учуры берилет. Јииттер өскө ороондордын чүмдемелдерин, темдектезе, Корнельдин «Сид», Росиннин «Андромаха» деген трагедияларын кычырып, шүүлтелериле үлешкен. Билгирге, өрө өзөргө студенттердин јүткүмелин автор сүреен јакшы көргүскен.

Мынан көргөндө, Токшын Торбоков јангыс ла романтик күүн-тапту эмес, је ол ок өйдө билгири бийик, анылу көрүмдү, сезимдү автор деп айдарга јараар. Онын «Студенттердин јазы» деген чүмдемелин бойынын өйин керелеген документ деп көрөр керек. Студенттердин калазын, јүрүмин өйлө кожо бирлик тизүде көргүскени солун ла јилбилү.

Токшын Торбоковтын үлгерлери ле куучындары бойынын өйинде «Тан Чолмон» ло «Чанкыр Кадын», «Алтын-Көл» лө «Амыргы» деп альманахтарда кепке базылган.

Ол көчүреечинин ижин чөрчөктөрдөн баштаган. 1982 јылда балдарга учурлап «Телекейдин калыктарынын чөрчөктөри» деген јуунтызын јазаган. Бу бичикте араб, англичан, француз, вьетнам, јопон, итальян, немец ле өскө дө калыктардын талдама чөрчөктөрин јуунадып, орус тилден алтай тилге тынытту көчүрген.

Ченемелдү көчүреечи башка-башка калыктардын јадын-јүрүмиле, күүн-санаазыла, чүм-јаныла, культуразыла таныштырат. Ол чөрчөктөр ажыра кажы ла эл-калыктын ойгор, керсү санаа-указын, көгүс байлыгын көргүскен.

1991 јылда ол көчүреечинин ижин улалтып, «СССР-дын албатыларынын чөрчөктөри» деп бичикти белетеп чыгарган. Бичикти јурукчы Вячеслав Торбоков јуруктарыла кееркеткен. Бу бичикке алтай, азербайджан, абхаз, бурят, башкир, кумык, латыш ла өскө дө калыктардын чөрчөктөри кирген. База «Азиянын чөрчөктөри» деп 5 тизүден турган тизимди кепке базып чыгарган.

Токшын Торбоков он эки јылдын туркунына Библияны көчүрер институтта иштеген. Көчүреечи алтай тилге «Евангелие от Марка» (1996), «Иисус – друг детей» (1997), «Радостная весть» (2003), «Детская Библия» (2002), «Новый Завет» (2003) деп бичиктерди көчүрген.

2010 жылда узы бийик, ченемели байлык, мары анылу, тили чечен көчүрөчү Т. Торбоков орус классикадан Н.В. Гогольдын «Тарас Бульба» деп чүмдемелин алтай тилге мөрлү кочурган. Бу бичикти баштапкы катап 1961 жылда алтай тилге Зинаида Табакова, Амант Сабашкин көчүргөн эди.

Чүмдемелди өскө тилге көчүрөри каруулу ла күч керек. Мында бичиичиге оригиналдан эптү ырап, көп тоолу жартамалдар эдер керек. Эмезе өскө культуранын кижизине, кычыраачызына жарт болзын деп, керектү кееркедим эп-аргаларды билгир, келиштире табала, тузаланары кайда. Бир сөслө, өскө укту кычыраачы көчүргөн чүмдемел ажыра ол калыктын тилиле, түүкизиле, чүм-жаныла таныжар учурлу. Көчүрөчү бу да бичикти-повестыти бийик кеминде, чындык көчүрүп салганын анылап темдектеер керек.

Н.В. Гогольдын «Тарас Бульба» деген повезин алтай тилге көчүргөнү иит үйеге керектү. Авторлор З. Табакова, А. Сабашкин, онойдо ок Т. Торбоков повестытин төс учурын: жана баспас, жалтанбас, төрөлчи күүн-тапту кижини Төрөли учун керек десе жүрүмин де карамдабын чындык көргүскөн. Көчүрмелер өскө тилдү кычыраачыларды славян укту калыктардын түүкизин, культуразын баалап тоорына үредет. Көчүрмелерде Тарас Бульба кату эш-нөкөр, некелтелү ада, чындык нөкөрлө жалтанбас жуучыл болуп көргүзилет. Ненин учун десе Тарастын кылык-жанына кату түүкилик ойдин салтары жеткен. Төрөлинин жилбүзи баштапкы жерде турган. Шак ол ой оны таскаткан, үреткен. Ада болуп, ол бойынын уулдарыла оморкогон, Андрийдин садынганына сүреен санааркаган, Остапла оморкогон. Тарас Бульба бойынын молжузын Төрөлин, онын жилбүзин жана баспай турумкай корыырында көрөт.

Токшын Торбоковтын бичиичи де, көчүрөчү де жайаан жайалтазыла, ижиле, једимдериле кычыраачыларды кыскарта таныштырдыс.

**Э.Чинина, Т. Шастина.**

**эл библиотеканын билим ишчилери**

// Алтайдын Чолмоны. – 2019. – январ айдын 10-чы күни (№93).

## **ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АЛТАЙСКИХ ПЕРЕВОДОВ ПОВЕСТИ А.П. ЧЕХОВА «ПАЛАТА № 6» (в сокращении)**

Рассматриваются два одновременных перевода повести А.П. Чехова «Палата № 6» на алтайский язык. Первый перевод был опубликован в 1959 г. в сборнике А.П. Чехов «Куучындар» (Рассказы) под редакцией тогда еще начинающего алтайского писателя и поэта Л.В. Кокышева. Переводчик повести не указан.

Автор второго перевода (2014 г.) С. С. Торбоков (Токшын Торбоков) – писатель, журналист и единственный профессиональный алтайский переводчик. Его перевод опирался на более ранний, но при этом был переработан с учетом развития современного алтайского литературного языка.

На основе анализа двух переводов показаны некоторые лексические и грамматические изменения, которые произошли в алтайском языке за 55 лет. Исследованы способы передачи новых понятий, средства выражения реалий и представлений, не характерных для алтайцев. Наиболее сложными для перевода оказались абстрактные понятия, реалии русской жизни XIX в., лексика, относящаяся к духовной культуре, что связано с различием культурных и религиозных традиций.

Для адекватной передачи такой лексики переводчики использовали следующие способы: 1) сохранение в тексте соответствующих русских слов в адаптированном или неадаптированном виде; 2) подбор алтайских эквивалентов; 3) создание новых слов на основе собственных языковых средств; 4) пропуск вызвавших затруднение лексем. Они применяли такие приемы, как лексическое добавление, генерализация, калькирование, грамматическая замена, изменение структуры предложения и др.

Определенные трудности вызвал перевод новых для алтайского языка типов синтаксических отношений, для которых свои средства выражения окончательно ещё не

сложились. Например, отношения соответствия, выражаемые в русском языке сложными предложениями с союзом чем ... тем.

Оба переводчика стремились сохранить близость к оригиналу. Для перевода 1959 г. характерно сохранение русских слов, часто в неадаптированном виде, нетипичных для алтайского языка русских синтаксических конструкций, что иногда привносит некоторую искусственность в текст и затрудняет его понимание носителями алтайского языка. Перевод 2014 г. более адаптирован для алтайского читателя. В нем прослеживается творческий подход автора, его стремление как можно больше передать средствами родного языка.

Произведения А.П. Чехова относятся к числу сложных для перевода и интерпретации. Его пьесы и рассказы стали переводить на европейские языки ещё при жизни. Они переведены более чем на 90 языков мира. Однако сам автор неодобрительно относился к переводам своих произведений, поскольку «считал, что иноязычная публика не сможет постичь всех “специфически национальных” кодов, зашифрованных в его драматургии». Вне исторического контекста, вне тех понятий, которые очень важны для русской жизни того времени, теряется их специфика, часто может быть не понята чеховская ирония.

На алтайский язык произведения А.П. Чехова были переведены в 50-е гг. XX в. [Каташ, Катыхова, 2004. С. 248]. Для алтайской литературы послевоенного времени характерна активная переводческая деятельность: «...недостаток в создании оригинальных художественных произведений на родном языке в какой-то мере восполняется переводами произведений русских писателей, других народов СССР» [Казагачева, 1969. С. 106]. Было переведено около ста произведений русских и советских писателей. Во второй половине 50-х гг. в литературу приходит новое поколение писателей и поэтов, получивших образование в Литературном институте им. А.М. Горького: А. Адаров, Л. Кокышев, Э. Палкин. Наряду с появлением новых оригинальных произведений этих молодых писателей продолжается перевод произведений русской, советской и зарубежной классики. Были изданы два сборника переводов

произведений А.П. Чехова: «Куучындар» (Рассказы) (ред. Е.Плеханова. Горно-Алтайск, 1954); «Куучындар» (Рассказы) (ред. Л.В. Кокышев. Горно-Алтайск, 1959). В эти сборники вошли рассказы «Ванька», «Каштанка», «Унтер Пришибеев», «Хамелеон», «Крыжовник», «Спать хочется», «Средство от запоя», «Лошадиная фамилия», «В бане» и повесть «Палата № 6». Также были переведены пьесы А. П. Чехова «Вишневый сад», «Медведь», «Сватовство», «Свадьба».

В данной статье мы рассматриваем два одновременных перевода повести «Палата № 6» (1959 и 2014 гг.) на алтайский язык. Исследуются способы передачи новых понятий, средства выражения реалий и представлений, не характерных для алтайцев. Первый алтайский перевод повести «Палата № 6» («6 №-лү палата») был опубликован в сборнике 1959 г. под редакцией тогда еще молодого, начинающего алтайского писателя и поэта Л.В. Кокышева. К сожалению, в сборнике не были указаны конкретные переводчики ни рассказов, ни рассматриваемой повести.

Автор позднего перевода (2014 г.) – С.С. Торбоков (Токшын Торбоков), писатель, журналист и единственный алтайский профессиональный переводчик. Им были переведены на алтайский сказки народов мира, произведения русских и советских писателей, Евангелие от Марка, Новый завет и др. При переводе «Палаты № 6» («Алтынчы палата») Т. Торбоков опирался на переводной текст 1959 г., переработал его с учетом развития современного алтайского литературного языка.

Особая трудность перевода произведений А. П. Чехова на алтайский язык заключается в различии культурных и религиозных традиций, в передаче некоторых абстрактных понятий, а также лексем и устойчивых сочетаний со специфическим значением в русском языке. Для адекватной передачи такой лексики переводчики используют несколько приемов: 1) оставляют в тексте соответствующие русские слова в адаптированном или неадаптированном виде; 2) стараются подобрать алтайские эквиваленты; 3) на основе собственных языковых средств создают новые слова; 4) пропускают вызвавшие затруднения лексемы.

В обоих переводах ожидаемо встречаются русские слова, отражающие реалии русской жизни XIX в. Среди них заимствования, которые уже вошли в алтайский язык и подверглись фонетическим изменениям: стене 'стена', печке 'печка', сенек 'сени', потполжы 'подполье', картошко 'картошка', картап 'картошка', лакпа 'лавка', школ 'школа', клап 'клоп', газет 'газета', чот 'счет', огурчын 'огурец', болуштоп 'бутылка', сопок 'сапог', тўрме 'тюрьма' и др. Значительную часть русских слов переводчики оставили без изменения. Это лексика, передающая названия реалий, появившихся в жизни алтайцев в более поздний период, например медицинская терминология: хирург, фельдшер, скальпель, термометр, инструмент, касторка, антисептика, гипнотизм, гигиена; одежда и некоторые ее детали: костюм, галстук, карман; общественно-политическая и экономическая лексика: общество, сенатор, жандарм, исправник, почтмейстер, князь, либерал, интеллигент, учреждение, вексель, статистика; лексика, отражающая элементы культурной жизни, образования и религии: театр, клуб, журнал, нота, гимназия, факультет, урок, философия, монастырь, архиерей и др.

Для второго перевода характерно большее число адаптированных заимствований, в то время как в первом они предстают как русские слова с неадаптированным для алтайского языка обликом.

Например: Оригинал Перевод 1959 2014 счет счет чот Россия Россия Арасей оловянные кружки теленир кружклар теленир кўрўшкелер фуражка с козырьком козыректү фуражка кōсōрōктү пурашка бочка бочка бочко. Следует отметить, что в первом переводе наблюдается гораздо большее количество русских слов, чем во втором. Это объясняется, прежде всего, тем, что второй перевод был сделан в наши дни. Алтайский язык получил статус государственного, стал языком богатой оригинальной художественной литературы, публицистики, научной литературы, делопроизводства; активно развивается общественно-политическая терминология, появляется много новых лексем для реалий, которые раньше имели русское название.

Например: Оригинал Перевод 1959 2014 больница  
больница эмчилик чиновник чиновник сайт уездное  
училище уездный училище уезд сургал школа школ сургал  
наука наука билим час час саат яблоко яблоко алама история  
история түүки. В противоположность второму переводчику  
первый необоснованно часто оставляет в тексте русские слова  
даже при возможности адекватно передать данные понятия  
средствами родного языка:

Оригинал Перевод 1959 2014 одна рюмка водки бир  
рюмка араки бир чөөчөй араки март март ай 'месяц март'  
тулаан ай преступник преступник каршучыл духовная  
академия духовный академия кудай јангын ўренер академия  
'академия, изучающая закон божий' каждую минуту кажы  
ла минутта кажы ла элесте 'каждое мгновение' Образ  
поставлен его иждивением... (с. 136) Кудаыдын сўри онын  
иждивениезине тургузылган... (с. 39) Кудаыдын сўри онын  
акчасыла тургусылган... (с. 23) 'Образ Бога поставлен на его  
деньги...' Иногда объемы значения заимствования в алтайском  
языке и его русского прототипа не совпадают, и употребление  
его в переводе в некоторых контекстах некорректно, поскольку  
приводит к искажению смысла. Например, заимствование  
общество вошло в алтайский в значении 'определенный круг  
людей':

Оригинал Перевод 1959 2014 у общества нет высших  
интересов (с. 125) обществодо бийик јилбў јок (с. 28) 'в  
обществе нет высших интересов' обществодо бийик јилбў  
јок (с. 9) 'в обществе нет высших интересов' Значение  
'компания', которое имеется у русской лексемы, в алтайском  
языке отсутствует: Оригинал Перевод 1959 2014 ...  
единственный во всем городе человек, общество которого для  
Андрея Ефимыча не тягостно. (с. 137) Ол бастыра городто  
сок јаныс кижн, обществозы Андрей Ефимычка кунукчыл  
эмес. (с. 40) 'Он во всем городе единственный человек, его  
\* общество Андрею Ефимычу не скучно.' Бастыра городто  
Андрей Ефимыч јаныс бу кижиге кыртыштанбайт. (с. 25) 'Во  
всем городе Андрей Ефимыч только по отношению к этому  
человеку не раздражается.' В речи современного молодого  
поколения можно встретить употребление слова общество

в данном контексте, однако это можно расценивать как явление интерференции. Следует отметить, что в переводе 1959 г. калькирована также структура русского предложения, некорректная для алтайского языка. Естественным был бы следующий порядок слов: Ол бастыра городто обществозы Андрей Ефимычка кунукчыл эмес сок јаныс кижы. В плане несовпадения объема значения интересен также следующий пример:

Оригинал Перевод 1959 2014 надевала офицерское платье офицерский платьени кийип алаала (с. 42) офицер јикпени кийип (с. 27) 'надев офицерскую юбку' В переводе 1959 г. оставлено слово платье, которое в русском языке XIX в., помимо значения 'платье как конкретный вид одежды', имело более широкое значение 'одежда'. В алтайский язык это слово вошло только в первом значении, поэтому данный перевод может быть неправильно понят читателем. Неверное понимание данного слова отражается в переводе 2014 г., где вместо русского платье в широком значении использовано слово јикпе 'юбка'. С 1990-х гг. после получения алтайским языком наряду с русским статуса государственного языка наблюдается активное использование собственных языковых средств для номинации новых понятий, а также для замены некоторых уже прочно вошедших в язык русских заимствований (школ – сургал, город – кала, холодильник – сооткыш, машина – кӧлӱк, стиль (художественный) – мар и др.). Некоторые из них входят в словарный состав языка, другие остаются только в письменной речи. В позднем переводе прослеживаются примеры словотворчества, что связано со стремлением переводчика по возможности избегать русских слов. Алтайский литературный язык «находится в живом развитии, приходится не просто переводить, а изобретать слова...» [Бедюров, 2015].

Для создания нового слова Т. Торбоков использует словосложение, кальки, аффиксальное словообразование от русской производящей основы:

Оригинал Перевод 1959 2014 флигель (со сноской: јаан туранын оградазында турган туралар 'дома, стоящие во дворе большого дома') (с. 24) кош тура букв. 'добавочный

дом' исполнительный лист исполнительный лист бӯдӯречи чаазын букв. 'бумага, которая исполняет' печники печник=тер печке=чи=лер трактирщик трактирщик трактир=чи. При переводе слова флигель автор, раскрывая для читателя значение данного слова, обратился к словосложению: ср. флигель 'пристройка сбоку главного здания или дом во дворе большого здания' [Ожегов, 1983. С. 759] → кош тура 'добавочный дом'. Второй пример бӯдӯречи чаазын 'исполнительный лист' представляет собой кальку: букв. 'бумага, которая исполняет'. В последних двух примерах аффикс деятеля =чы присоединяется к заимствованной основе. Стараясь использовать собственные средства алтайского языка при отсутствии эквивалентов, Т. Торбоков находит лексемы, имеющие общие компоненты значения с русскими словами. Эти алтайские лексемы, как правило, имеют широкое значение, но в определенном контексте переводчик употребляет их в более узком, специализированном значении. Например, глагол арестовать в тексте 1959 г. передан сочетанием русского глагола в форме инфинитива и алтайского вспомогательного глагола эт= 'делать'. Это распространенная модель словообразования от русских глаголов. В тексте 2014 г. в этом значении используется глагол олјоло= 'брать в плен': Оригинал Перевод 1959 2014 арестовать ...Ночью [он] не спал и все думал о том, что его могут арестовать, заковать и посадить в тюрьму (с. 127) арестовать эдер 'арестовать' ...Тўнде... уйуктабаган, оны арестовать эдерден, канјылаардан ла тўрмеге отургызар-дан айабас деп, јаан-тайын сананып турган (с. 30) олјолоор 'брать в плен' ... Тўнде уйуктабаган, оны олјолоордон, канјылаардан ла тўрмеге отургызардан айабас деп сананган (с. 11) арест в аресте и тюрьме... в сущности, нет ничего страшного (с. 128) арест арестте ле тўрмеде јалтамчылу бир де неме јок (с. 31) олјо 'плен' олјодо ло тўрмеде јалтамчылу неме јок (с. 13) арестанты Дома целый день у него не выходили из головы арестанты и солдаты с ружьями... (с. 127) арестанттар Айылында онын бажынан арестанттар ла мылтыктарлу солдаттар тўжине ле чыкпай турды... (с. 30) олјодо улус 'люди в плену' Айылында олјодо улус ла мылтыктарлу солдаттар кере- тўжине санаасынан чыкпай... (с. 11) От таких случаев употребления

некоторых алтайских лексем в непривычном, несвойственном для них специализированном значении следует отграничивать прием генерализации, широко используемый переводчиком. В то время как переводчик текста 1959 г. часто оставляет русские слова, стремясь к более близкой, дословной передаче смысла текста, Т. Торбоков прибегает к контекстуальной замене русских слов алтайскими с более широким значением, сохраняя при этом общий смысл предложения:

Оригинал Перевод 1959 2014 по воскресеньям ... по воскресеньям в приемной кто-нибудь из больных, по его приказанию, читает вслух акафист... (с. 136) воскресен кўндер сайын 'по воскресным дням' ...воскресен кўндер сайын приемныйда онын јакарузы аайынча оору улустан кемкем өскө улус угуп тургадый эдип сарымдап турат. (с. 39) амыраар кўндер сайын 'по выходным дням' ...амыраар кўндер сайын бу кыпта онын жакарусыла оору улустан кем-кем угустыра сарындап турат. (с. 23) матрацы матрацтар төжөк-жастыктар 'постель, постельные принадлежности' под подушкой и под матрацем жастыгынын алдында ла төжөгинин алдында 'под подушкой и под постелью' жастыгынын алдында ла төжөгинин алдында 'под подушкой и под постелью' панталоны – ич кийимдер 'нижнее белье' (букв. 'внутренние одежды') квас квас суузын 'питье, напиток' в первую минуту ...и эта вонь в первую минуту производит на вас такое впечатление, как будто вы входите в зверинец. (с. 122) баштапкы минуттарда 'в первые минуты' Бу жыт слерге баштапкы минуттарда слер ан турган јерге келгенигердий билдирет. (с. 25) 'Этот запах кажется вам, как будто вы вошли в место, где находятся звери.' баштап тарый 'первое время, сначала' Баштап тарый ан-куштын таскагына кирип келгенигердий бодолот. (с. 4) 'Первое время думается, будто [вы] вошли в загон зверей и птиц.' овчарка ... выражение степной овчарки овчарка ... онын бүдүжи чөлдиг овчарказына јүзүндеш (с. 24) укту ийт 'породистая собака' ... бүдүжи чөлдиг укту ийдине кеберлеш (с. 3) амеба ...жизнь которых бессодержательна и была бы совершенно пуста и похожа на жизнь амебы... (с. 135) амеба ...јүрүмн амаду јок, куру ла амебанын јүрүмине түптүней болгон... (с. 38) 'жизнь их была бесцельна, пуста и похожа на жизнь амебы'

эн оогош тынду 'самое малое существо' ...jūrūми амаду јок, куру ла эн оогош тындунын jūrūмине тўп-тўней болор... (с. 21–22) 'жизнь их будет бесцельна, пуста и похожа на жизнь самого малого существа' земство Года два тому назад земство расщедрилось... (с. 143) земство Эки јыл мынан кайра земство јакшы кўўни тудала... (с. 46) башкарту 'правление' Эки јыл мынан кайра башкарту јакшы кўўни тудала... (с. 32) помещик Михаил Аверьяныч когда-то был очень богатым помещиком и служил в кавалерии... (с. 137) помещик Михаил Аверьяныч качан да сўрекей бай помещик болгон ло кавалерияда служить эткен... (с. 40) бай кижи 'богатый человек' Михаил Аверьяныч качан да сўрекей бай кижи болгон, атту черўде турган... (с. 25) гривенник гривенник оок акча 'мелкие деньги' антисептика отсутствие антисептики антисептика антисептика јогы 'отсутствие антисептики' эм-тус 'лекарственные средства' эм-тус једишпей турганы 'нехватка лекарственных средств'

Иногда при переводе русских реалий, не имеющих прямых соответствий у алтайцев, Т. Торбоков приводит названия алтайских реалий, обнаруживающих те или иные сходные с ними черты: Оригинал Перевод 1959 2014 ши из кислой капусты мўн 'бульон' кычкылтым капустадан белетеген мўн 'бульон, приготовленный из кислой капусты' мўн 'бульон' кычкылтым капустадан кайнаткан мўн 'бульон, приготовленный из кислой капусты' ушат Утром больные... умываются в сенях из большого ушата... (с. 131) ушат ...эртен тура оору улустар сенекте јаан ушаттан јунунуп турулар... (с. 34) 'Утром больные моются в сенях из большого ушата.' колјунгуш 'рукомойник' ...эртен тура оору улус сенекте колјунгуштан јунунуп... (с. 16) 'Утром больные моются в сенях из рукомойника.' скрипка скрипка икили 'алтайский двуструнный смычковый инструмент' коляска коляска абра 'телега' Лексема икили кажется здесь не совсем удачной, так как обозначает определенный национальный инструмент, ни по форме, ни по способу игры не напоминающий скрипку. Для перевода названий социальных слоев, нетипичных для алтайского общества, переводчики в каждом конкретном случае находят разные способы. Так, при переводе обращения ваше высокоблагородие использованы полукальки с

калькированием первого компонента ваше (перевод 1959 г.) и второго компонента бийик 'высокий' (перевод 2014 г.):

Оригинал Перевод 1959 2014 ваше высокоблагородие слердин высокоблагородие 'ваше высокоблагородие' слердин бийик благородиегер 'ваше высокое благородие' При передаче таких понятий, как благородного звания, из благородных, переводчики попытались подобрать алтайские эквиваленты: Оригинал Перевод 1959 2014 благородного звания агару кижы укту-тöстү из благородных агару улустардын бирүзи укту-тöстүслердин бирүси. В раннем переводе использовано сочетание агару кижы, первый компонент которого агару 'святой, священный', а второй – кижы 'человек'. Это сочетание активно употребляется в алтайских переводных православных текстах в значении 'святой человек, святой'. Таким образом, оно не является эквивалентом русского благородный. Во втором переводе найдено более удачное парное слово укту-тöстү 'родовитый, знатный'. Название 'низшее сословие' в обоих текстах переведено описательно как низшее относительно говорящего (и его собеседника):

Оригинал Перевод 1959 2014 низшее сословие уровень ее развития ... нисколько не выше, чем у низшего сословия (с. 138) бистен уйан јаткан улус 'люди, живущие хуже нас' Онын öзүмининге кеми, бистен уйан јаткан улуска көрө, бир де эмеш бийик эмес (с. 41) бистен уйан јаткан улус 'люди, живущие хуже нас' ...онинг өзүмининге кеми, бистен уйан јаткан улуска көрө, бир де эмеш бийик эмес. (с. 26) Наибольшую трудность вызывает перевод некоторых абстрактных понятий, лексики, связанной с духовной культурой: интеллигентный, личность, нравственная чистота, душа, благородство души, пошлость, честь. Так, исследователи отмечают, что «пошлость – одно из самых известных непереводаемых русских слов» [Зализняк и др., 2005. С. 182]. В каждом конкретном случае такие слова приходится переводить по-разному, более или менее приближаясь к смыслу оригинала: Оригинал Перевод 1959 2014 Даже интеллигенция не возвышается над пошлостью... (с. 138) Керек десе интеллигенция уйан немелерден бийик көрүнбей туру... (с. 41) 'Даже интеллигенция не выглядит выше неважных вещей' Керек десе интеллигенция уйан

немелерден бийик көдүрилбейт. (с. 26) ‘Даже интеллигенция не поднимается выше неважнецких вещей’ Пусть я выражаюсь пошло... Мен келишпес эрмек те айдып турган болойын... (с. 49) ‘Пусть я говорю неподходящую речь...’ Мен келишпес эрмек те айдып турган болойын... (с. 37) ‘Пусть я говорю неподходящую речь...’ Иногда переводчики вынуждены заменять труднопереводимое слово – конкретное определение или название человека – словами өскө / өскөлөр ‘другие’, киж ‘человек’: Оригинал Перевод 1959 2014 Андрей Ефимыч знает, что для лихорадящих, чахоточных и вообще впечатлительных больных такая обстановка мучительна... (с. 135) Калтыраак ла јөдүлдү оорулу улустарга ла өскө дө ооруларла оорып тургандарга мындый айалга јарабазын Андрей Ефимыч јарт билеп јат... (с. 38) ‘Андрей Ефимыч ясно знает, что больным лихорадкой и кашлем, да и болеющим другими болезнями такое положение не подходит...’ Калтырак ла чемет оорулу улуска, өскөлөрине де мындый айалга јарабасын Андрей Ефимыч билер... (с. 22) ‘Андрей Ефимыч знает, что больным лихорадкой и чахоткой, да и другим такое положение не подходит...’ пустынный бир киж ‘один человек’ аалга јерде јуртаган бир киж ‘один человек, живший в пустынном месте’ – описательный перевод. По-разному в переводах представлено слово душа. В традиционной культуре алтайцев нет понятия души, подобного русскому. У алтайцев различается несколько душ, каждая из которых имеет свои характеристики и свое название (кут ‘душа зародыша’, тын ‘душа-дыхание, жизненная сила человека’, сүне ‘душа, покидающая человека в момент тяжелой болезни и смерти’, сүр ‘душа-облик’). В силу своей специфики ни один из этих терминов не употребляется переводчиками для передачи русской лексемы душа. Как религиозное понятие душа, бессмертие души не имеют эквивалента в алтайском языке: Оригинал Перевод 1959 2014 бессмертие души кижининг өлүм јогы ‘бессмертие человека’ кижининг өлүм јогы ‘бессмертие человека’ В русском языке душа – многозначное слово, в том числе оно обозначает средоточие духовной и эмоциональной жизни человека, что в алтайском переводе соответствует нескольким лексемам: санаа ‘мысль, душа’, күүн ‘желание,

настроение, душа', јўрек 'сердце': Оригинал Перевод 1959 2014 душевная тревога санаазындагы јарты јок чочыду (с. 30) 'неясный испуг в мыслях' јарты јок чочыду (с. 11) 'неясный испуг' Приветствую их от всей души и радуюсь, радуюсь за них! Олорды акту санаамнан уткуп ла сўўнип турум, олор учун сўўнип турум! (с. 49) 'Приветствую их и радуюсь от искренних моих мыслей, радуюсь за них!' Олорды акту кўўнимнен уткуп, сўўнип турум, олор учун сўўнип турум! (с. 37) 'Приветствуя их от искренней души (желания), радуюсь, радуюсь за них!' благородство души – ак-чек кўўндў (с. 25) 'с честной душой (намерением)' возмущенная, страдающая душа киленкей кўўн-тап букв. 'страдающее намерение намерение сострадать' – В редких случаях переводчики опускают то или иное труднопереводимое слово:

Оригинал Перевод 1959 2014 моцион – – панталоны ич кийимдер 'нижнее белье' фитильная гарь фитильдин ыжь 'дым от фитиля' ыш 'дым'. Иногда пропуск слова, например в устойчивых сочетаниях, может быть необходимым, и дословный перевод на алтайский язык выглядит искусственным и не передает значения русского сочетания. Так, сравнение как рак в позднем переводе опущено как не соответствующее ассоциативным связям алтайцев: Оригинал Перевод 1959 2014 он краснеет, как рак (с. 134) ол рак чылап кызарып... (с. 37) 'он, краснея как рак...' ол кызарып... (с. 20) 'он, краснея... К примерам неверно понятых русских слов в том и другом переводе можно отнести следующие:

Утопить в отхожем месте! (с. 144) Улус јўрбес јерд сууга чўндўрип салар керек! (с. 47) '[Его] нужно утопить в реке в месте, где не ходят люди!' Ээн јерде сууга чўнўрип салар керек! (с. 34) '[Его] нужно утопить в пустынном месте в реке! 2 жид Мойсейка, дурачок Мойсейка деп керек ле тенек киж 'Мойсейка, жадный и глупый человек' еврей укту Мойсейка деп тенек 'дурачок Мойсейка еврейского рода' 3 жидовская лавка кериктердин лавказы 'лавка жадных' еврейлердин лакпасы 'лавка евреев' 4 горячечные рубахи јылу чамчалар 'теплые рубахи' кўлўлў чамчалар 'рубашки с повязками' 5 богоугодное заведение кудайга јарамзыыр заведение кудайга јарамыкту тура 6 Дом и вся движимость были проданы

молотка... (с. 125) Тура ла бастыра бар немелер маскадан ала садылган болгон... (с. 28) 'Дом и все имеющиеся вещи начиная с молотка были проданы...' Тура ла бастыра немелер садылып... (с. 8) 'Дом и все вещи были проданы...' 7 городской городской городто жамылу ишчи 'работник с высокой должностью в городе' В предложении (1) отхожее место понято обоими переводчиками как 'нехоженое место, место, где не ходят'. В примере (2) в первом тексте слово жид переведено как керик 'жадный', а жидовская лавка – соответственно как кериктердин лакпасы 'лавка жадных' (3), в то время как в позднем тексте естественно выглядит русское заимствование еврей. Сочетание горячечные рубахи (в названии обозначено условие – горячка, – при котором надевается эта специальная рубаха) в переводе 1959 г. понято буквально как жылу чамчалар 'теплые рубахи' (6); в тексте 2014 г. при переводе взят за основу признак покроя рубашки (с завязывающимися рукавами). Определенные трудности вызывает перевод грамматических форм, разных синтаксических конструкций. Это отмечается даже при переводе с одного родственного языка на другой [Назаренко, 2010], а русский и алтайский относятся к разным языковым семьям и разным структурным типам. Так, сложным оказывается перевод русских глаголов с залоговыми показателями. Первый переводчик для передачи семантики русского глагола представлен неудачно употребил алтайский глагол бер= 'дать', у которого эта семантика отсутствует, с показателем страдательного залога: бер=ил= 'быть отданным'. Глагол бер=, как и многие другие алтайские глаголы в пассивной форме на =ыл, по отношению к человеку не употребляется. Смысловой перевод второго автора оказался более удачным: он использовал глагол кайралда= 'наградить' в форме каузативного залога – кайралда=т= 'позволить наградить', так как алтайский каузатив может передавать страдательное значение: Оригинал Перевод 1959 2014 – Поздравьте меня, – говорит он часто Ивану Дмитричу, – я представлен к Станиславу второй степени со звездой. (с. 130) Мени уткугар, Станиславтын чолмонду экинчи степенин аларга мен бер=ил=ге-м (с. 33) 'Поздравьте меня, я \* передан получить вторую степень Станислава со звездой.'

Мени уткугар, мен Станиславтын чолмонду экинчи степендү ордениле кайрал-да=д=ып жадым (с. 16) 'Поздравьте меня, я награжден орденом Станислава второй степени со звездой.'

Для передачи семантики русского возвратного глагола отдаться в составе словосочетания отдаться отчаянию и страху в переводе 1959 г. также используется алтайский глагол бер= 'дать', но в форме возвратного залога (бер=ин=):

Оригинал Перевод 1959 2014 Иван Дмитрич, в конце концов, видя, что это бесполезно, совсем бросил рассуждать и весь отдался отчаянию и страху (с. 128) Учы-учында мынан туза болбозын көрүп тура, Иван Дмитрич неме шүүнип отуларып токтодып койгон, кунукчылду санаар-кашка ла коркыдуга бер=ин=ип ийген (с. 31) 'В конце концов, видя, что от этого не будет пользы, Иван Дмитрич прекратил что-либо обдумывать, \* отдался грустным переживаниям и страху.' Арт-учында, мынан туза болбосын көрүп, Иван Дмитрич неме шүүнип отуларып токтодып, кунукчылду санааркашка ла коркыдуга ал=дыр=ган (с. 13) 'Наконец, видя, что от этого не будет пользы, Иван Дмитрич прекратив что-либо обдумывать, был охвачен грустными переживаниями и страхом.' Как и в предыдущем примере, первый переводчик старается сохранить грамматическую структуру русского глагола, но употребление бер= в данной конструкции выглядит искусственно. Семантика рассматриваемого русского глагола адекватно передана в переводе 2014 г., где используется глагол ал= 'брать' в форме каузатива (ал=дыр= 'позволить взять'). Вызвал трудности перевод новых для алтайского языка типов отношений, для которых свои средства выражения окончательно еще не сложились. Таковы, например, отношения соответствия, которые в русском языке выражаются сложными предложениями с союзом чем ... тем. В обоих переводных текстах для выражения этого типа отношений использована усилительная частица там 'совсем, еще более, еще больше' или ее сочетание с усилительной частицей ла. Однако эти средства не передают особенности семантики русской конструкции. Оригинал Перевод 1959 2014 ...но чем умнее и логичнее он рассуждал, тем сильнее и мучительнее становилась душевная тревога (с. 128) ...je бу керекти ол там ла акчегинче ле быжула

шўўнип отурганда, јўреги там ла тыныда чочып, шыралап турар боло берди (с. 31) ‘...но, когда он все более откровенно и основательно обдумывал это дело, его сердце, все более, сильнее пугаясь, стало мучиться.’ ...је ол там ак-чегинче ле быжулап шўўнип отурганда, јўреги там чочып, шыралап турар боло берген (с. 13) ‘...но, когда он все более откровенно и основательно обдумывал [это], его сердце, все больше пугаясь, стало мучиться.’ В алтайском языке инфинитив представлен формой на =арга, которая восходит к причастной форме настоящее-будущего времени на =ар в дательном падеже. У алтайского инфинитива имеются конкуренты – функционально близкие причастные или деепричастные формы, – которые в определенных конструкциях могут использоваться наряду или вместо формы на =арга. В переводе 1959 г. в конструкциях с глаголами движения, где ожидается форма на =арга, используется форма =арына, которая представляет собой причастную форму настоящего-будущего времени на =ар в дательном падеже с показателем 3-го л. =ы. Действительно, форма на =арына может употребляться вместо =арга, но, как правило, в конструкциях с некоторыми эмотивными глаголами:

Оригинал Перевод 1959 2014 – Я совсем не имею претензии обращаться вас в свою веру (с. 155) Слерди бойымнын јаным јаар тартып аларына мен бир де амадабай турум (с. 58) Слерди бойымнын јаныма тартып аларына мен бир де амадабай турум (с. 49) Использование этой формы в целевых конструкциях является грамматически неправильным: Оригинал Перевод 1959 2014 ...доктор вышел проводить до ворот своего приятеля почтмейстера (с. 144) ...доктор бойынын јуук нёкёрин почтмейстерди воротага јетире ўйдежип саларына тышкаары чыккан (с. 46) ...эмчи бойынын нёкёрин почтмейстерди каалгага јетире ўйдежип койорго тышкаары чыкты (с. 33) Да, полагаю... Шпион или доктор, к которому положили меня на испытание, – это все равно (с. 149) – Эйе, сананып јадым... мени ченеп кёрёрине ийген шпион, эмезе доктор, онызы тўней ле (с. 52) – Эйе, сананып јадым... мени ченеп кёрёргё ийилген кайучыл эмезе эмчи, орды јаныс (с. 41) В алтайском языке имена с аффиксом обладания =лу / =ту в функции сказуемого не принимают

показателей лица и числа. В первом переводе имя аргалу 'иметь возможность' оформляется показателем лица, что грамматически некорректно: Оригинал Перевод 1959 2014 При всякой обстановке вы можете находить успокоение в самом себе (с. 147) Кандый да айалга боло берген тужунда токуналу болорын слер бойыгардан бойыгар таап алар арга=лу=гар (с. 50) Кандый ла айалгада токуналу болорын слер бойыгардан бойыгар таап алар аргалу (с. 38) И вы можете обладать ими, хотя бы вы жили за тремя решетками (с. 147) Слер ўч решетканын кийнинде де жадатан болзогор, слер де ол немелерле тuzаланар арга=лу=гар (с. 50) Ўч кат карчий-терчий тулку темирлерле ббктөлгөн дө жадатан болзогор, слер де ол немелерле тuzаланар аргалу (с. 38) В переводах отражается влияние русского языка. Это можно увидеть на примере сложных предложений с временной семантикой. В русском языке общая временная соотношенность выражается конструкциями с союзом когда. В алтайском языке им соответствуют конструкции с причастным зависимым сказуемым в форме местного падежа: =ганда, =арда. Первый переводчик в таких предложениях последовательно вводит союз качан 'когда', который семантически избыточен: Оригинал Перевод 1959 2014 Когда кто-нибудь роняет пуговку или ложку, он быстро вскакивает с постели и поднимает. (с. 124) Качан кандый бир кижиде топчыны эмезе калбакты јерге тўжўрип ийгенде, ол тўжўгинен тўрген тура јўгўреле, тўжўрген немени эзине алып берет. (с. 26–27) Кем де топчы эмезе калбак ычкынып ийгенде, тўжўгинен тура јўгўреле, ол немени эзине алып берет. (с. 6–7)

В обоих переводах встречаются кальки с русского языка. Так, в алтайском языке русской конструкции с порядковым числительным, обозначающей определенное время, соответствует описательная конструкция «количественное числительное в дательном падеже + час / саат 'время' + бар= 'идти'». В данном случае предложение Был пятый час вечера должно быть переведено Энирдин беш чазына барып јаткан. Оригинал Перевод 1959 2014 Был пятый час вечера (с. 150) Эниргеери ой бежинчи часка барып јаткан (с. 52) Эниргеери ой бежинчи саатка барып јаткан (с. 42) На основе двух переводов можно увидеть изменения, которые произошли в алтайском

языке за 55 лет, т. е. со времени первого перевода (1959 г.). Так, в первом переводе глагол в форме настояще-будущего времени на =ар в 3-м л. мн. ч. в подавляющем большинстве случаев оформляется показателем множественного числа, что в современном алтайском языке недопустимо. В «Грамматике ойротского языка» (1940 г.) даны два варианта формы 3-го л.: без показателя множественного числа и с таким показателем. При этом форма без показателя множественного числа дается как более употребительная [Дыренкова, 1940. С. 177]. В современном алтайском языке оформление глагола в форме 3-го л. показателем множественного числа факультативно, а в форме настояще-будущего времени на =(А)р невозможно. Это получило отражение во втором переводе: Оригинал Перевод 1959 2014 Люди будут болеть, стариться и умирать так же, как и теперь. (с. 147) Улустар, эмдиги ок чылап, оорып, карып ла өлүп турарлар. (с. 49) Улус, эмдиги ок чылап, оорып, карып, өлүп турар. (с. 37) Там и пища здоровая, и уход, и лечение. (с. 169) Ондо аш-курсак та јакшы, кийнинен көрүп те турарлар, эмдеп те турарлар. (с. 71) Ондо курсақ јакшы, кичееш, эмдеш. (с. 68) В первом переводе глагол в форме 3-го л. мн. ч. императива оформляется показателем =зындар. В «Грамматике ойротского языка» представлены два показателя императива 3-го л. мн. ч.: =зын и =зындар. При этом указывается, что первая форма используется чаще [Дыренкова, 1940. С. 158]. В современном алтайском языке показателем 3-го л. ед. и мн. ч. повелительного наклонения является только =зын:

Оригинал Перевод 1959 2014 Он любил, чтоб ему служивали, даже когда это было совершенно не нужно. (с. 160) Болор ло болбос кереги јок то немелер ого јакшы көрүнип турзындар деп, ол сүүп туратан. (с. 63) Ол болор-болбос эш-кереги јок то немелер ого јакшы көрүнерин сүүген. (с. 57) Переводчикам такого сложного произведения А. П. Чехова, как повесть «Палата № 6», пришлось решать вопросы, связанные с передачей новых реалий и понятий, а также нетипичных для алтайского языка синтаксических отношений. Они использовали такие приемы, как лексическое добавление, генерализация, калькирование, грамматическая замена, изменение структуры предложения и др.

Оба переводчика стремились сохранить близость к оригиналу, однако каждый перевод отражает состояние алтайского языка своего времени. Для перевода 1959 г. характерно сохранение русских слов, часто в неадаптированном виде, нетипичных для алтайского языка русских синтаксических конструкций, что иногда приносит некоторую искусственность в текст и затрудняет его понимание носителями алтайского языка. По замечанию А. Адарова, в 1950-е гг. уровень художественного перевода не вполне соответствовал образцам перевода. С одной стороны, существовала строгая цензура, которая следила за точностью перевода слова, а не передачи художественной мысли, – нельзя было даже переставлять слова в предложении [Киндикова, 2012. С. 175]. Опыт переводов А. П. Чехова на другие языки, в частности на чешский, показывает, что последовательное «стремление сохранить как можно большую близость к лексическому и синтаксическому строю подлинника» может утяжелить текст. Иногда важнее «найти более точные по смыслу и эмоциональному воздействию» соответствия на родном языке [Назаренко, 2010. С. 380–381, 384].

Перевод Т. Торбокова более адаптирован для алтайского читателя. В нем прослеживается творческий подход автора, его стремление шире использовать средства родного языка.

В настоящее время сложилась ситуация, в какой-то мере похожая на ситуацию конца 1940-х – начала 1950-х гг. По словам известного литературоведа Н.М. Киндиковой, «в литературах тюркских народов Сибири действительно образовался вакуум: старшее поколение, кого мы считали живыми классиками, ушло из жизни, новое еще не осмелилось выйти на арену» [2015. С. 12]. Появилось много новых имен, но они еще находятся в творческом поиске. После затишья 1990-х гг. вновь издается несколько переводных произведений, которые в некоторой степени восполняют нехватку новой оригинальной литературы. Однако следует отметить, что «после распада СССР активная деятельность в области перевода с языков народов Российской Федерации на русский язык и с русского языка на языки народов Российской Федерации и издание этих переводов существенно сократилось. Существовавшие в структуре

центральных советских издательств специализированные редакции литературы народов СССР были закрыты в связи с закрытием или переупрофилированием самих издательств. Государственные квоты на издание этой литературы были отменены, ее целенаправленный библиографический и статистический учет прекращен». 1. 19 мая 2015 г. состоялось совместное заседание Совета по межнациональным отношениям и Совета по русскому языку, по итогам которого Владимир Путин подписал перечень поручений. В числе прочих поручение «обеспечить условия для подготовки в федеральных государственных образовательных организациях высшего образования переводчиков художественной литературы с языков народов Российской Федерации за счет бюджетных ассигнований федерального бюджета» 2. Конечно, современная ситуация кардинальным образом отличается от довоенного и послевоенного времени, когда многие алтайцы не владели или плохо владели русским языком. Несмотря на то, что современный алтайский читатель может познакомиться с произведениями русской литературы в оригинале, все же есть необходимость в переводе. Удачные переводы произведений мастеров слова всегда обогащают язык-реципиент, положительно влияют на функционирование и сохранение родного языка, на развитие оригинальной литературы.

**Озона А. А. Лексические и грамматические особенности алтайских переводов повести А. П. Чехова «Палата № 6» / А. А. Озона; Е.В. Тюнтешева // Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2017. – Т. 16 (№ 9): Филология. – С. 121-136.**  
// Институт филологии СО РАН – Новосибирск.

## Мары бийик бичиичиге быян

Төртөн жыл кайра Токшын Торбоковтын «Студенттердин жазы» деп атту жукачак, кичинек бичиги Горно-Алтайсктын бичик басмазында кепке базылып чыккан эди. Бичигеш эрү, жымжак кокырла, чандала (юморло) бичилген. Автордын институтта кожо үренген нөкөрлөрине карузыганы, олор жаар кайкаган, оморкогон көстөриле көргөни бу бичигештин баштапкы бүктеринен ала калганчы бүктерине жетире барат. Ол ыраак өйлөрдө бу солун бичигештин кепке базылганына жашөскүрим сүрекей сүүнген эди. Оны жаңыс ла каладагы студенттер эмес, журттардын койчы-малчы жииттери де жилбиркеп кычырган. Бичик турлуанан турлуга, колдон колго көчүп, бош ло кирленип, талбырап калатан. Байла, онын да учун оны эмди журт библиотекалардан табар арга жок.

Горно-Алтайсктагы пединститутта үренген студенттердин жадын-жүрүми керегинде, нөкөрлөрине жылу ла буурзап бичиген бичигешке база кайда да туштабадым.

Токшын – алтай албатынын тоомжылу, жаан бичиичизи, көп бичиктердин көчүрөөчизи. Ол телекейдин калыктарынын чөрчөктөрүн алтай тилге көчүрүп, кычыраачыларга сыйлаган. Онын бичиир узы билдирлү бийиктеп, ченемели көптөгөн. Азияда журтагандардын угы-төзи та кажы да чакта жаңыс болгон учун, көп чөрчөктөрүнүн ондайы такылыжып жат. Токшын Тырмаевичтин бичимелдеринен мыны көстөп, тундештирип отураар арга бар. Жаңыс бу да тундештирүни жиит кычыраачыларына бергени учун мары бийик бичиичиге быян.

«Баштапкы бичигимнин једикпестерин бүгүн көрүп отурум. Кезик јолдыктарды кырып ийеле, катаптан жазаар күүним келген. Је баштапкы учурган кушкажымды түзедү јогынан, ол ло бойынча кепке салдым» – деп, бичиичи айткан эди. Мен бу сөстөрдү сүреен јарадып кычырдым. Бичиирге баштапкы умзаныш, литературанын кају, каскак-тайкак јолында ченемел ас та болзо, керек беде, је санаа-күүн ару, жүрүмге көрүш оошкы да болзо, је чындык. Телекейге, жүрүмге көрүм ончо бичиичилерден анылу, башка, бойындыйы бойсу

дегени айынча јум. Баштапкы кушкажак, болчыр, баштапкы амадулар, баштапкы ченелтелер ол ло бойы эрке, ару артып калгай...

Јүрүмнин мун јолдыгынын быжузы – ол нөкөрликтин јылузы. Јиит тужында бойлуларга чечектер сыйлаарын јакшызынатын Токшын јылдарла кожо эмеш ле өскөлөнгөн. Өзөги ару, күр-көкси кеен, көгүс-санаазы байлык јүретен. Токшыннын сыйлаган чечектеринин кеен јыды, олордын сүреен јараш кеберлери ол туштагы онын үүрелеринин өзөгинде эн јараш элтертү болуп артып калатанын кайдан көрөлик. Јиит тушта көп немени кижги баалабай јат ине. Эмди дезе орой, орой!

Качан да бурылбас кайран јылдар. Ару најылыктын јаркынду јылдызы. Көстөр јетсе де, кол јетпес јиит туштын агару јылдызы. Качан да өчпөй, бистин јүрүмисти јарыдып ла јүр!

Токшын Тырмаевич айландыра турган ар-бүткенди ајыктап, ондогы табыштарды јаантайын тындаланып јүрер кижги болгон. Јаштан ала јакшызынып баратан јери – библиотека. Алдынан ла бери бичик кычыраарын сүүйтен, јүрүмнин кажы ла элезин баалап билетен, јарашка, көрүмјикке сезинкей кижги болгон. Токшынла куучындажарга да јилбилү болотон.

Јетенинчи-сегизенинчи јылдарда јурттарда «телевизор деп монстр-монус» јол алынгалак болгон. Бала-барка, јаан улус бичиктер кычыратан. Јашөскүрим ортодо «Приключения Тома Сойера», «Робинзон Крузо», «Человек-амфибия» ла онон до өскө бичиктер кол бажына баратан. Майн Ридтин, Джек Лондоннын, Рафаэлло Джованьолинин, Теодор Драйзердин бичиктери јаан суруда болгон. «Јилбилү бичиктерди алтай тилге көчүрзе, бала-барка кычырар эди» деп, ол туштагы јиит ада-энелер куучындажып туратаныс. «Балдар кычыратан јилбилү бичиктерди көчүр» деп, Токшын Торбоковко бистин јурттын эл-јоны «Алтайдын Чолмоны» газедис ажыра самара да бичиген эди.

«Библияны көчүрип јадым. Бу сүреен күч ле јаан иш. Он јылга улалар болор. Чөлөө өйди торт ло таппайдым» – деп, учта-

башта јолукканыста, Токшын айдатан. 2003 жылда ол «Јаны Кереес» ле «Балдарга Библия» деп бичиктерди бистин билеге сыйлап берген. Озо баштап ол бичиктерди кычырарга күч, олордын тилине темигер керек. Темиккен кийинде, олорды кычырарга карын да јилбилү ле солун. «Ўйдемде Кудайдын бичиги, агару бичик болзын» деп, Кан-Оозы журттын бир кычыраачызы, ўстибисте көк-чанкыр өндү тенеридий кадарлу Библияны бу јууктарда садып алганын көрдим.

Бистин биле анчада ла Балдардын Библиязын соныркап кычырган. Баркаларым кебистин ўстинде бичикти ачып алган, онын јуруктарын канча сааттарга улай көрүп отуратан. Анчада ла су-кадыгы уйан баркамнын јараш сыкык көстөри кунукчылду мөлтүрежип, кичинек бойы та нени де удаан сананып, бичиктин бүктерин ээчий-деечий, мендебей, токиналау ачып, узак көрүп отуратан. Эмди онын су-кадыгы орныгып, ол керек десе албаты-јон ортодо байрамдарда, концерттерде түрк албатылардын бијелерин бијелеп јат. Балдардын Библиязы баркамнын су-кадыгына томду камаанын јетирип, оны оору-јоболдон јасканына аланзыбай јүредим. Кайын энем ле адам кресттү улус та болгон болзо, алтай јанын коштойынан јандагылап, Алтай-Кудайына мүргүгилеп, От-Јаларын чөктөгилеп отургылайтан эди.

2004 жылда АР-дын «Ўч-Сүмер» бичик чыгартузы Токшын Тырмаевичтин «Эрјине чөрчөктөр» деп атту јажыл кадарлу калын, јаан бичигин кепке базып, балдарга сый эдиптир. Бу телекейдин албаты-јонынын чөрчөктөрин јууи, алтай тилге көчүреле, тапташтырып бириктиреле чыгарган јуунты. Мынайда Токшын Тырмаевич јаан тузалу бичикле элин тоогонын, баалаганын катап көргүсти.

Јайалталу бичиичи бу өйгө јетире сүреен көп иштенип, албаты-јонго јаан түжүмдү, арбынду түжүргелү ойлык сый эткен. Бичиктери учун билемнин адынан јаантайын быйанду јүредим. Менин балдарым ла баркаларым, олордын нөкөрлөри Токшын Тырмаевичтин бичимелдеринин эн јилбиркек кычыраачылары. Ол алтай албатыга учуры бийик ле јилбилү көп бичиктер сыйлаган.

**Танытпас АКУЛОВА**  
(«АЧ», 4.04.2024)

*У каждого рода есть своё связующее звено, некий «человек-пуповина», на котором всё держится. Нашу большую семью возглавлял Сергей (Токшын) ака, которого мы все очень любили. Его большим желанием было издание книги, которую Вы сейчас держите в своих руках.*

### **Наш «золотой» ака**

Каждое его новое утро начинается с трёх часов. Несложно вставать так рано, когда привык ложиться в восемь вечера. Именно тогда, за пару часов до рассвета, он садится за свой письменный стол. Это идеальное время для редактирования или перевода очередной новой книги. Это идеальное время для составления дел, которые предстоит сделать. Это идеальное время для сверки списка родственников: у кого сегодня именины, на сколько за месяц подросли племянники, сколько прибавили в весе... Свои сообщения в «Родственниках» в приложении «ватсап» он ещё не пишет: ждёт семи утра, а пока все спят, нельзя тревожить. Есть время, чтобы подумать о предстоящем дне. «Так-так, почему давно не было сообщений от сестры, которая в Израиле? Надо бы напомнить. Почему-то молчит племянница в Мурманске – как всё-таки назвали сына? Прошло немало времени, пора бы уже. Шуточно назову его в группе Ак-Айу (Белый медведь)...»

«Токшын ака, Вы как всегда, в точку!» – так обычно отмечают его многочисленные племянники в группе «Родственники». Ранние сообщения от дяди всегда поднимают настроение. Это либо веселое видео или поздравление с очередным месяцем жизни малышей – племянниц. В течение дня он также обзванивает всех и интересуется делами. В первую очередь, звонит своей 91-летней матери, которая живет в с. Аскат. Вот такой наш «золотой» ака – Сергей Сергеевич Торбоков. Токшын – его творческий псевдоним, означает «шустрый, резвый скакун». И это имя ему очень подходит. Не потому, что он родился в Год Лошади. И не потому, что это тотемное животное нашего рода «тонжаан». Просто он всегда в движении и неутомим. Человек-трудоголик, всего себя

отдающий работе. Самая ценная часть библиотеки в наших домах – это его детище, его книги. Мы дорожим ими ещё и потому, что знаем, – Токшын ака вложил в них часть своей души, он ничего не делает «спустя рукава». Если мысленно проложить тропинку из его переводов и выпущенных изданий, то можно пройти довольно длинный путь. При этом Сергей Сергеевич всегда остается скромным человеком, хотя его с полным правом можно назвать лучшим переводчиком в республике. Как красиво и, главное, точно донести то или иное слово до читателя – эти секреты известны лишь ему. Сам писатель говорит: «чем больше перевожу, тем больше восхищаюсь богатством родного языка».

Сергей Сергеевич прекрасный семьянин, вместе с нашей жене Таисией Яковлевной они воспитали двоих сыновей. Любимые дед и бабушка Дамира и Байыра.

Будучи в семье старшим из девяти детей Токшын ака привык с детства брать большую часть ответственности на себя. Даже сегодня, когда нет нашего дедушки, он стал всем опорой и поддержкой. Что бы ни случилось, родные знают к кому обратиться.

«От брата я никогда не слышала грубого слова, с ним интересно общаться, – говорит наша тётя Светлана, – очень заботливый и неприхотливый. Настоящий старший брат». Другая его младшая сестра Надежда вспоминает, что он все время сочинял разные истории. Все бегали за старшим братом и просили рассказать. Как-то в детстве Сергей усадил всех на мотоцикл и повез за грибами. Сам водить не умел, только посмотрел, где тормоз и газ. И когда спускались с горы, вдруг как закричит: «Я забыл, где тормоз! Прыгайте все!». Дети, как тараканы, ринулись в разные стороны. А сам он на огромной скорости доехал до низу. Ещё Токшын ака очень любил индийское кино. Когда в сельском клубе показывали фильмы Болливуда, он тихонечко убегал из дома. Всегда ждал, когда выключится свет, чтобы войти без билета. Отец сердился, когда тот приходил поздно. Однажды, после очередного позднего возвращения, он вообще не пустил сына в дом. Вот такое оно – наивное, беззаботное детство!... Нужно сказать, что хоть и

воспитывали старшего сына в строгости, но возлагали на него большие надежды. И он их оправдал.

В 2017 году за высокий профессионализм, организацию книгоиздательского дела и значительный вклад в переводческую деятельность Сергею Торбокову была присуждена Государственная премия РА им. Г.И. Чорос-Гуркина в области литературы и искусства. И сегодня наш «золотой» дядя продолжает творить во благо жителей республики, подрастающего поколения. Мы очень гордимся, что у нас есть такой ака. На днях ему исполнилось 65 лет. И родственники со всего Шебалинского района, Горно-Алтайска, Мурманска, Казахстана и Израиля передают ему свои самые сердечные поздравления.

«Балам, (сыночек), живи долго и счастливо. Никогда не болей», – говорит мама юбиляра, наша бабушка Зоя Сергеевна. Что ещё к этому можно добавить?.. Токшын ака, пусть ваш жизненный и творческий путь цветёт и растёт, как летний сад. Острога пера и ярких мгновений! С любовью, мы.

*А. Торбокова*

*«Сельская Новь». – 11 апреля (№15). – 2019 г.*

## КОРКЫЫРЫН БА?

### Токшынга

Тан ла атса, кушкаштар жанарлаар,  
Тамырлап түшкен суучактар шыгыраар –  
Тындаарын ба сен,  
Тындаарын ба сен?

Ынаарлу талалар көзин чагылтар,  
Ыраак жолдор ичкери кычырар –  
Барарын ба сен,  
Барарын ба сен?

Эрте жаскыда көктаман жайканар,  
Эң ле кару көөркий жолыгар –  
Уткыырын ба сен,  
Уткыырын ба сен?

Жанмыр тыбыраар, ак кар шүлүреер,  
Жакшы ла жаман салымын ченеер –  
Белен бе ого сен,  
Белен бе ого сен?

Жер үстинде мун кожон угулар,  
Же алтай жанар көксине торгылар –  
Жөмөжөринг бе сен,  
Жөмөжөринг бе сен?

Тандар кажайар, энирлер койылар,  
Табышту жүрүмле олүм тартыжар –  
Коркыырын ба сен,  
Коркыырын ба сен?

**Ж. Белеков**

# БИОБИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ

## ОТДЕЛЬНЫЕ ИЗДАНИЯ

1. Студенттердин јазы: куучындар. – Горно-Алтайск, 1975. – 60 с. – Бажалыктар: Студенттердин јазы; Эски садта; Кайынаш; Письмо; Сакыган Ромео; Таш јўрек; Кејеге; Чанкыр амаду.

*То же* // Студенттердин јазы: куучындар. – Горно-Алтайск: Ўч-Сўмер, 2005. – 80 с. – Бажалыктар: Узак јўрўмдў бичик / Р. Лыкова. Студенттердин јазы; Эски садта; Кайынаш; Письмо; Сакыган Ромео; Таш јўрек; Кејеге; Чанкыр амаду.

## КНИГИ, СОСТАВЛЕННЫЕ И ПЕРЕВЕДЕННЫЕ С. С. ТОРБОКОВЫМ

2. Телекейдин калыктарынын чўрчўктўри / составитель, переводчик Т. Т. Торбоков. – Горно-Алтайск, 1982. – 148 с. – Бажалыктар: Эркелей ле Караты каан; Јыланнын эрјинези: *алтай чўрчўктўр*; Слонычак; Јошкын киске: *англичан чўрчўктўр* / Р. Киплинг; Калаш ла алтын; Којойым ла јокту; Санаалу эмчи; Өчўш; Кер балыкты ла слонды јенген койон: *араб чўрчўктўр*; Анчы; Эпчил: *бурят чўрчўктўр*; Тапкыр уулчак; Левифан, тўлкў ле балыктар; Өй энези ле Өй кызы: *вьетнам чўрчўктўр*; Кеје ۆтўгўш; Кааннын јаны кеп-кийими: *дат чўрчўктўр* / Х. Андерсен; Ак бар: *дунган чўрчўк*; Кўкси ойлу карганак; Карлагаштар ла тыква: *јопон чўрчўктўр*; Ўрўп билбес ийт: *итальян чўрчўк* / Д. Родари; Алдар-Кўсў: *казах чўрчўк*; Баатырлар; Эрјене кааннын уулы: *калмык чўрчўктўр*; Ўч карындаш: *немец чўрчўк* / Гримм карындаштар; Айу ла кўрўк: *нивх чўрчўк* / В. Санги; Сабарча уулчак; Андардын кыштузы; Өбўгўн лў каан: *орус чўрчўктўр*; Мўркўт јўректўлер: *орус чўрчўк* / В. Ерошенко; Мўнкўлик улус ла тынду суу; Улузун Хан: *тофа чўрчўктўр*; Кан-Кўлўк: *тува чўрчўк*; Хызыр: *турк чўрчўк* / Н. Хикмет; Укаалу кыс; Музыкант каан боло бергени керегинде: *уйгур чўрчўктўр*; Уйкудагы јаражай: *француз чўрчўк* / Ш. Перро; Сўмелў тулкў; Агастын куйругынын бажы ненин учун кара: *эвенк чўрчўктўр*.

3. СССР-дын калыктарынын чўрчўктўри / кўчўреечи Т. Торбоков; јурукчы В. Торбоков. – Горно-Алтайск, 1991. – 294

с. – Бажалыктар: Борсук ла сыгын; Койондор: *алтай чөрчөктөр*; Жалку Шейдулла; Зарнир: *азербайджан чөрчөктөр*; Түлкү керегинде чөрчөк; Бешметти кемге сыйлайтан: *абхаз чөрчөктөр*; Куйуннын сыйы; Обөөн лө вельможа; Болгой: *белорус чөрчөктөр*; Алтын аяк; *бурят чөрчөк*; Мүүсту каан; Алтын-Кажык: *башир чөрчөктөр*; Узанып үренгин; Датуа ла Петрикела: *грузин чөрчөктөр*; Киске, бар ла киж; Сүмелу чычкан; Айу ла томонок; Кемнин тужи жараш?; Киж ненин учун карлагашла најылажат; Түлкү, төө, борсук, кара-кула ла бодно: *казах чөрчөктөр*; Түлкү ле ийт; Обөөн лө айу; Томонок ло эрмен агаш; Түлкү ле борсук; Кызыл колдын күчиле иштеп алган акча; Үч карындаш; Тенек бөрү; Айунын уулы; Обөөн ло бөрү: *кабардин чөрчөктөр*; Ойгор кыс; Кургак-Жалбрак; Кем эн жаан?: *кыргыз чөрчөктөр*; Жалчы койон: *крым татарлардын чөрчөгү*; Ийикче кызычак: *коми чөрчөк*; Кичү сыйын: *карел чөрчөк*; Быйаны жок бай: *кумык чөрчөк*; Чолтык куйрук: *латыш чөрчөк*; Карган Соок ло канчын-јиит Соогычак; Тилим калаш: *литва калыктын чөрчөктөри*; Адазынын алтыны: *молдован чөрчөк*; Алмыс: *мордва чөрчөк*; Анчы ла бар: *нивх чөрчөк*; Салкындар ээзи: *ненец чөрчөк*; Күдүчинин шоры; Тилгирек эмеен; Соок-Таадак; Жаргылаткан каан-кызы; Киске ле түлкү; Жети јашту кызычак; Кастар-куулар: *орус чөрчөктөр*; Керсү эмес уул; Ирбис ле киж; Чычкан, чымалы ла секирткиш; Не баалу?: *осетин чөрчөктөр*; Көк-тенек; Јүзүн ондү туу: *туркмен чөрчөктөр*; Јокту обөөн кастын эдин үлештиргени; Кеп-көктөчи, айу ла көрмөс; Салам-кижи: *татар чөрчөктөр*; Кахка деген куш; Ач көс: *таджик чөрчөктөр*; Мажак; Чагана јалмашту салам бука; Көрмөзөктөр; Обөөн сайыркак байла ажанганы; Үч карындаш: *украин чөрчөктөр*; Јаражай кайынаш: *удмурт чөрчөк*; Үч үрен; Тапкыр карындаштар; Өчөш койонок: *узбек чөрчөктөр*; Кал эмеен ле чулмус: *чечен чөрчөк*; От тапканы: *чуваш чөрчөк*; Куу ла каргаалар: *эвенк чөрчөк*; Кажызы ла бойындыйын алган: *эстон чөрчөк*; Сымда ла айу; Чычкан ла булан: *якут чөрчөктөр*.

4. **Јүс** сагыш: калыктардын чөрчөктөри / переводчики: Т. Торбоков, Ј. Каинчин, К. Тепуков, Э. Шумаров; редактор К. Э. Тепуков. – Горно-Алтайск: Солонг, 2004. – 446 с.

5. **Эрјине** чөрчөктөр = Жемчужные сказки: сказки народов мира / көчүрөөчи Т.С. Торбоков; јурукчы В. Торбоков. – Горно-Алтайск: Үч-Сүмер, 2004. – 456 с.

6. Алтай үлгерлик XIX-XXI чч.: антология / тургузаачылар: Т. С. Торбоков, Р. А. Лыкова. – Горно-Алтайск: Үч-Сүмер, 2006. – 904 с.

7. Алтын мажак: калыктар чөрчөктөри / редактор Э. Тепуков; переводчики: Э. Шумаров, Т. Торбоков, Г. Самаев, К. Тепуков. – М.: Мол. гвардия, 2012. – 64 с.

8. Азия чөрчөктөри: япон, корей, кыдат, вьетнам чөрчөктөр. Т. I / жуунадаачы-көчүрөөчү Т. Торбоков; журукчы В. Торбоков. – Горно-Алтайск: Алтын-Туу, 2014. – 312 с. – Бажалыктар: Көкси ойлу карганак; Төртөн буттуны эмчиге ийгени; Талайды эжинип кечкен койон; Узун-узун чөрчөк; Он жанында болчок, сол жанында болчок; Таштан артык өтөк жок; Кейкебизин; Тармалап койгон аяк; Чычканды сөстөгөни; Ач-көс; Чын кымакайлаш; Ойгор шүүлте; Төгүндү аптра; Жылдыргыш стенедеги ойдык; Көк-тенек; Жиидиркедер көл; Узун ат; Турнанын жуны; Уулунын сүүжи; Мактанчак Гэмбэй; Черт; Үкү ле каргаа; Жыраки-кижичек; Борсук ла обызын эскин; Киленкей; Талдын кылгазы; Эн төгүнчи; Карлагаштар ла тыква: *япон чөрчөктөр*; Тармалу боочы; Ач Пак; Сүмелү түлкү; Кодырлу; чимириктү ле көзи көжөгөлү; Жумурткадан туулган эштегеш; Өлгөн такааны кем жири? Солгом жок; Бардан коркымчылу ан; Жанмырлаганда, бакалар не ыйлайт?; Жобаш мумпук; Уулчак байды төгүндегени; Коронду аш; Үч карындаш; Күскү; Эш-нөкөр талдаганы; Акчепк башчы; Танкы; Жаскы түш – жиргилжин; Ачыркак байдын кезегени; Казыр бийди жалкытканы; Ойгор жаргычы; Монах жоктуны сүмелегени; Эки нөкөр лө күнүркек үйлери; Ачырказан, баш жок каларын; Уурчы ла алаа; Арай эрте сүүнчи; Жыду бай; Быйан жок бар; Жаргычы кижикийик; Бир калама жумуртканы бозуга толуганы; Төгүнчи; Чочко такааны жигени; Тажычылар; Уурчы ла Ким Сон Даль; Эки өргөөгө ийт; Эки уулчактан сөс блаашканы; Койон ло бар; Казыр бар ла бүдүнкей чаап; Толсве; Бир болчоктон айрылайын дейле, өскөзин иштеп алган: *корей чөрчөктөр*; Чычкан – башапкы; Биленин эржинези; Садылган көлөткө; Сары кара-чилен; Куулгазын күп; Менин керегим эмес!; Сагышту уулы; Мен билерим; Теке ле бар; Тарынган чочко; Бар ла жоонды жентген чычканак; Сагышту кижикийик; Бала ла ойгор; Бар, ак-кийик ле түлкү; Койондордын куйруктары; Аамай сайыт ла укаалу уулы; Өтпөк лө бир кучак чырбаал; Бар ла түлкү; Учкы-куйузы жок чөрчөк; Үч мистү бычак; Куучындаачы төгөш;

Чычкандар кайдан табылган; Койон ло бөрү; Жаргычы кижикийик; Сагышту чычканак; Ак-чек кой; Сарт чычканак; Ийт ле мый – оштүлөр; Соксоо; Тулпар; Сүүнчи; Түлкүни жалкытканы; Жарганат; Сөс уккур үренчик; Јердин алтындалганы; Уулак ла кураанды аргадаганы; Јелбеген болуп кубулганы; Сары суунын кудайынын сыргалжызы; Ненин учун айгыр такаа эткенде, күн чыгат; Күн туузы; Ийт ле мыйдын оштөжүзи: *кыдат чөрчөктөр*; Каткычы туу; Бу кемнин чары?; Тапкыр уулчак; Левифан, түлкү ле балыктар; Мый – јаантайын мый; Тегиндү эмес каптал; Өйи эне ле өйи кыс; Көзилик талдаганы; Тилдү агаш; Сагышту уулчак ла карган; Кижикийиктер кайдан табылган; Каан-кызын куучындатканы; Койон – аба-јыштын кааны: *вьетнам чөрчөктөр*

**9. Чехов, А.П.** Алтынчы палата: көнү куучын, куучындар, пьесалар / А.П. Чехов; озогы көчүриштерди ойтодон орныктырып, январта Т. Торбоков јазаган. – Горно-Алтайск, 2014. – 304 с.

**10. Азия чөрчөктөри:** монгол, алтай, танды-туба, хакас, төбөт-тангыт, кыргыз, уйгур чөрчөктөр. Т. 2 / јуунадаачы-көчүрөөчи Т. Торбоков; редактор Л. Н. Баина. – Горно-Алтайск: Алтын-Туу, 2015. – 436 с. – Бажалыктар: Төө күлдө не анданат?; Сангыскан ла јети јажыл јумуртка; Төгүндөткен төө; Барга минген уурчы; Бөрү ле кураан; Арслан; Мерген јаачы; Карган куулгазын; Бар, сарлык ла түлкү; Талантай өбөөн; Кижик ле бар; Тенегеш; Илбизин күзүни; Керсү койон: *монгол чөрчөктөр, калка-монгол чөрчөктөр*; Анчы; Сангыскан ла онын азатпайлары; Агаа бөрү; Эпчил; Кар ла койон; Алтын аяк; Будамшу; Көгүстү Балма: *бурят-монгол чөрчөктөр, калмык чөрчөктөр*; Эптү-јөптү јүрери; Эрјине-кааннын уулы; Бөкөнөк не ачу кынылдайт; Баатырлар; Түлкү ле бөрү; Анчы ла онын үйи: *ойрот-монгол чөрчөктөр, калмык чөрчөктөр*; Мечин; Жарганат; Тарбаган; Турна ла көгөөн; Эштек кулактар; Арга ла билик; Бар ла бука карындаштар; Улаарыш: *төрбөт чөрчөктөр*; Кижинин чындык нөкөри; Јус сагыш; Койонок ло айу; Аргачы түлкү; Өтпөк; Түлкү ле айу; Коомойдын тузазы; Борсук ла сыгын; Эркелей ле Караты-каан; Јыланнын эрјинези; Койондор: *алтай чөрчөктөр*; Караты-Каан ла Чечен-Каан; Кем күчтү? Мергелдей; Түлкүнек; Төжинде болчокту боро кушкаш; Улусут-Кааннын кызы; Јараш түш; Эр-Агын: *көк сойондордын чөрчөктөри*; Куштардын от тапканы; Аджаручак; Аргачы ла Күјүрчи; Ач түлкү; Тапкыр камду; Куштар башчызын талдаганы; Јиит анчы ла ирбис; Өлүм ле Ус-

Челей; Тарынчак уурчы: *шор чөрчөктөр*: Көзөдөй; Салдачак ла Тырмуужак; Тодыл ала кушкажак: *байат чөрчөктөр*; Кан-Күлүк; Кайыг кыс; Ак койон; Сагышту мечиртке; Кем сагышту; Жес мүүстерлү уулак: *тагды-туба чөрчөктөр*; Куштардын каанын тутканы; Jokту кижиге байды төгүндегени; Адычак ла Көчөк; Эки карындаш; Жалку уулчак ла желечи; Өртөк; Торсук; Түлкүнек ле жыду сарастар; Бай ла анчы: *хакас чөрчөктөр*; Кааннын кабыгын кийген түлкү; Кумак ла кижиге-кийиктер; Сайыт үрет; Таш; Чач өскүргени; Мактанчак чычкандар; Опту мый; Кан-кереде ле айгыр такаа; Оозын ачкан таш арслан: *төбөт-тагыт чөрчөктөр*; Ойгор кыс; Тапкыр жаргычы; Түлкү ле бөднө; Чокчолой баатыр; Апенжинин каруулары; Кургак-Жалбырак; Кызычак ла ай; Талан-келен; Кем эн жаан?: *кыргыз чөрчөктөр*; Укаалу кыс; Көк-тенек бөрү; Күүчи каан боло бергени; Бөрү ле түлкү; Куулгазын күрек; Агаштын көлөткөзи; Бар, бөрү ле түлкү; Кааннын үч күлүмжизи; Түлейлер города; Чычканды атка ла жаражайга толуганы: *уйгур чөрчөктөр*.

**II. Азия чөрчөктөрү:** индийанын, сойлоннын, бангладештин, непалдын, бутаннын чөрчөктөрү. Т. 3 / жуунадаачы-көчүрөөчи Т. Торбоков; журукчы В. Торбоков. – Горно-Алтайск: Алтын-Туу, 2017. – 413 с. – Бажалыктар: Мажалдай-айу кулакка нени шымыранган; Амбе карындаш ла Рамбе карындаш; Жаман најылардан айап жүр; Наадай; Бойыннын эмес керекти этпе; Ойгор жаргычы; Аамай мый-киске; Ойлу жаргычы; Кускун; Бир каан бойынын баазын канайда билип алганы; Кошойым ла жүк апараачы; Керик кижиге ле онын жалчызы; «Сенийи» ле «мениийи»; Брахман, кара-кула, кас ла каргаа; Кошойым ла попугай; Көбөн тараачы, бар ла аарга-шакал; Башчынын кызы ла Хума; Жер үстинде чын бар ба?; Обызын көргүзөөчи ле чычкандар; Кара-Кула ла онын болушчылары; Иштеңкей боро кушкаш ла мечин; Үч бай келин ле jokту карган эмеген; Ааргы-шакал ла төө; Бир кижинин эжинип барганы; Эштек; Бичиичи кижиге ле онын жалчызы; Чымалы ла күүле; Керик кижиге ле жалчы кыс; Сокор; Керик кижиге ле онын најызы; Ан ла түлкү; Копчыларды канайда бурулаар; Ийт; Эчкичек бөрүни арбаганы; Жааныркаганы; Оромнын бичиичизи; Jokту кижиге ле керик кижиге; Ундып салатан ла ундыбайтан неме; Ат ла чар; Кижиге ле көрмөс; Бүдүмжилү шонкор; Башчы ла көдөчизи; Каан-уулы ла жаражай; Ойгор, каан ла садучы; Бийдин унчукпас уулы; Жорукчы ла каан; Бай

ла јалчы; Төб лө эштек; Уур ла јенил; Оодылган болуштоп; Эки карындаш; Каан ла тонокчыл; Куштардын чугааны; Кон ло Мон; Мый киске керегинде; Мее јок эштек; Јарганат; Ўч алтын сом-сўр; Јабынты алдындагы уурчы; Ааргы-шакал ла јоон-слон; Алмыс; Ончозынан кўчтў; Јокту бөс согоочы; Тенек крокодил; Алды-кийнинди сананып јўр; Буларла да, олорло до эмес; Эң кайкамчылу тўш; Керечи ааргы-шакал; Ачыркашта јакшы јок; Тапкыр одынчы; Кааннын ўч уулы; Тўлкў ле ааргы-шакал; Нени ўрендеерин, оны јуунадарын; Коркынчак бар; Танали Рамакришнанын мый-кискези; Ўргөбдөн келген јарык; Јаман ат; Аракы керегинде кеп-куучын; Бойынын салымын бедиреп барган кижиде; Ирбиске кудалаганы; Садучы ла онын јалчызы; Брахманнын кинчеги; Керечи агаш; Кўйўнчек ўкў; Акбар ла Бирбал; Јенил эмес керек; Бир јыракы суу; Оогош кушкаш ла јоон-слон; Агаш аразына амыр-энчў экелген койон; Мый-кискелерди семирткени; Уурчыларды кутуктан суу токтиргени; Ийттин куйругын тўзеткени; Каган ла онын абакайы ортодогы өөн-бөкөнди токтотконы; Төгўндеп керелегени; Сырганы уурдаганы; Акча ла најылык; Кемнин ады?; Шоодынкай алтын-тонус; Кудайзак мый-киске; Ак кийиктин уулы; Ааргы-шакал ла какай; Эки јылан; Амадап сананаачы; Бозом; Оморкок алып-кезер: *индийанын чөрчөктөри*; Брахманнын мый-кискези; Арслан ла ааргы-шакал; Крокодил ле ааргы-шакал; Талан-келен; Кускундар ла мечирткелер; Бийт ле клап; Кўдўчи каан боло бергени; Ўч булунду шляпалу кижиде; Ээ ле јалчы; Байдын сыйы; Бой-бойын тоологоны; Кийим јунаачы ла ирбис; Жоон-слоннын тенек ээзи; Ат керегинде; Линји; Жоон-слон ло төрт сокор; Брахман керегинде; Төрт нөкөр; Улу ойгор тарагын јылыйтканы; Ак буудай, кўн ле ай; Ааргы-шакалдын сўмези; Тил тўбекке экелер; Сўме; Акшы учун јаман; Ўч бойдон; Тестек тамбини кыйнап өлтүргени; «Мен сенин адан»: *сойлоннын чөрчөктөри*; Брахман ла кара јелбис; Тармачы ла чычкан; Јакшы-Санаа ла Јаман-Санаа; Кара танкынын табылганы; Эки уурчы: *бангадештин чөрчөктөри*; Кижини јайаганы; Той балкаштан неме эдер ус; Тирў кижиде өлгөндөрдин ороонында; Кучыйак ла мырчак; Тапкыр уулчак; Чычканак ла тармачы; Кемнин сыргалызы; Сўўнчи тазылы; Непал чөрчөк: *непалдын чөрчөктөри*; Сагышту кыс; Мечин, койон, тўлкў ле ат; Уурчы ла куурмакчы; Бар ла койон; Уурчы, бар, айу ла ааргы-шакал; Ааргы-шакал арсланды сўмелегени; Јенўчил койон: *бутаннын чөрчөктөри*.

12. Азия чөрчөктөри: афган, иран, пакистан, таджик чөрчөктөр. Т. 4 / жуунадаачы-көчүрөөчи Т. Торбоков; журукчы В. Торбоков. – Горно-Алтайск, 2019. – 343 с. – Бажалыктар: Копчы бөрү; «Каргышка калзын!»; «Оору» уурчы; Бөкөнөк лө слон; Болушсан, сеге болужар; Эки жалку; Түлкү ле ааргы-шакал; Кара сагал, буурыл чач; Кижини агаштан канайда тужурер; Чын-чике кемжү; Бир агаштан үч тужум; Эштекти жалкытканы; Бозу ла ойгор; Якшы эм; Сый; Жыракы бурулу; Бука, эштек ле пөтүк; Үредүчи уурчы; Жемди үлешкени; Најылык керегинде; Койонок ло бар; Журукчы-эмчи; Богоно сөөктү соколчо кижини; Бичик садаачы ла эм садаачы; Улу ааргы-шакал; Сагышту жалчы; Чымалы-кызычак; Тенериде канча жылдыс?; Бар ла түлкүлөр; Ээрди кем апарар?; Санаазы тутак кижини ле эштек; Үч жөп-сүме; Мый ла чычкан; Керсү жаражай; Өрөкөн лө шайтан; Жети өтпөк; Мөт тату ба? Акчаны кайда эдер; Бичикте чын чийилген; Каан ла Али Мухаммед; Мый ла ийт; Потпуштагы шонкор; Каан ла темир сулачы; Ажанар күүн жогы; Пөтүк не сынар буттап турат?; Үлгерчи ле бай; Жебрен кайырчак; Судурчынын жастырганы; Каан, көдөчи ле жиилектер; Кучыйак ла такаа; Илим туу ла Эки-Баш туу; Эки жорыкчы; Локту ла мажалдай; Жыду бай; Бойын жылытканы; Мечинди канайда тудар; Черт; Көк-тенек үй кижини; Жаман – жакшыга; Жутпа; Аксагы айдар: *афган чөрчөктөр*; Корчоктын үстине корчок; Секирткиш печкеге күйген, чымалыга – ачу-корон; Соксоо мажалдай; Боро кушкаш; Арслан ла эштек; Кара-чилен ле түлкү; Эчки ле үч карындаш; Түлкү ле пөтүк; Тирү суу; Аамай көрмөс; Анчы арслан; Бойын бойы сүмелегени; Пөтүгеш ле алтын темир акча; Бойыннын эмес керекти этпе; Келин ле кайын эне; Арслан, түлкү ле чычкан; Түлкү, жер-бака ла чымалы; Карганак; Чымалы ла јаш чымалы; Якшы учун јаманды эдери; Каргаа ла јокту; Үч сүүшкен; Экбал-Кежик ле Зоморрод-шах; Жети карындаш ла сыйын: *иран чөрчөктөр*; Кускун ла кураан; Үч алтын таш; Куучындаачы акча; Эжелү-сыйынду; Казыр аарга-шакал; Мырчагаш; Каан ла көдөчи; Көгүстү эмчи; Кааннын ла кудайдын сыйлары; Бөрү ле түлкү; Локту ла бир жыракы алтын; Карганактын кичеемели; Эрјине; Каан ла төрт уурчы; Најылык; Үч сый; Кучыйак; Күч; Куурмакчы түлкү; Үч карындаш: *пакистан чөрчөктөр*; Јаңгалбай ла слон; Эмчи кара-чилен; Күн-эртеде кезедү; Күдүчинин кызы ла каан; Ач ийт; Эки уулак; Бөднө лө түлкү; Чычканнын короны; Төө лө эштек; «Бичикчи бөрү»; Јалку уул; «Андый болот эмеш пе!»;

Бөкөнөк; Такаа, өртөк лө чычкан; Түлкү ле бар; Култур түлкү; Якшы үредү; Анчы түлкү; Блааш-тартыш аайлалганы; Ачимчылу неме; Эштек Мекка дөөн барып жат; Алтынды үрендеш; Эштек – телекейди бактыраачы; «Мый кайда?!»; Куук; Кырч; Үч ийт ле бөрү; Керсү кыс ла жалку; Керик; Сагышту эштек; Баланын ыйы; Түлкү ле бөрү; Быжыраш буттарлу эчки; Жалтанбас койонок; Кижиле андардын кааны; Сүмелү эштек; Түштер ле тилим калаш; Чындык жаргычы; Секирткиш; Бөрү ле түлкү; Уурчы ла өбөөн; Кускун ла талан-келен; Укаалу көдөчи: *таджик чөрчөктөр*.

13. Азия чөрчөктөри: саха, тофа, эвенк, эвен, нивх, чукча, ненец, ханты чөрчөктөр. Т. 5 / жуунадаачы-көчүрөөчи Т. Торбоков; журукчы В. Торбоков. – Горно-Алтайск, 2019. – 327 с. – Бажалыктар: Чычкан ла булан; Сымда ла айу; Кас ла турна; Чычканак ла Ак-Кийигеш; Кем де койоннон коркыйт; Ат бажынча алтынга нени толыыр; Бака күжүлге минип, жортконы; Бөрү ле ат; Чычкан жаанак; Айу ла көрүк; Ненин учун кыш узун, жай кыска; Көк-тенек келин; Тапкыр Савва; Бака ла каргаа; Ат ла ак-кийик; Улан-каан ла жоктунын кызы; Кускун ла куу; Түлкү не кызыл: *сахалардын чөрчөктөри*; Мөнкүлик улус ла тынду суу; Андардын жууны; Мактанчак ийдичек; Үч уулчак; Тарал, томонок ло элик; Суунын Ээзи; Улузун-каан; Төө лө сыйтылдууш; Үч алып-кезер; Айунын кезедилгени; Аргадалган от; Түлкү кайазы: *тофалардын чөрчөктөри*; Көктөш; Түлкү ле айу; Куу ла каргаалар; Борсык ла түлкү ненин учун ичегенде журтагылайт; Түлкү ле шүлүзин; Ийт ле кижиле; Тапкыр адучы; Айу ла Чалбача; Түлкү ле корты; Кайкамчылу кап; Култур түлкү; Картагай ла такаалар; Түлкү ле кушкаш; Бөрү ле карган; Азыбаштын жалбайганы; Койоноктор; Эң түрген манду; Төгүнчи-Койон; Агастын куйругынын бажы не кара; Эки жүдек ле бир күчтү; Кушкаш ла жыраа; Күүк; Бөрү; Айу ла ийт; Чай; Турналар тенеринин ак-кийиктери болуп калганы; Ончозынан күчтүзи кем?; Айога; Андар не аңыланыжат; Койон ло сагыскан; Ненин учун түлкүнин куйругу узун, койон ло айунын – кыска; Отты күндүлөш; Каргаа ла камду: *эвенктердин чөрчөктөри*; Ач чай; Айу, жеекен ле бөрү; Агуна-кыйгычы; Эки тарал; Айу ла көрүк; Кушкажак ла чычкан; Каргаа ла камду; Түлкү ле бел балыктар; Гээнта; Тийин; Бар ла кижиле; Андар буттарыла толышканы; Тайгада томоноктор кайдан табылган: *эвендердин чөрчөктөри*; Айу ла көрүк; Чай, өртөк лө кас; Тийин ле жер-бака; Кушкажак-оогожок; Күүк; Анчы ла бар; Мактанчак; Түлкү ле айу: *нивхтердин чөрчөктөри*; Кичинек чычкандардын

жаан жол-жорыгы; Кем эн түрген; Коңыра ла чычкан; Чычкан ла түлкү; Коркымчылу койон; Ак-кийик ле талайдын букачагы; Сангысканнын куйругы не узун; Түлкүнек; Кускун; Андар ла куштар күнди экелгени; Сүрүжиш жеткен; Кем болор?; Койонок ло көрмөс; Кускун ла мечиртке бой-бойын будуганы; Ийт-балыгаш ла түлкүнек; Койонок; Чычканак ла түлкүнек; Өртөгөштөр лө түлкү; Койон, айу ла түлкү; Кушкажак; Макка чыккан чычканак: *чукчалардын чөрчөктөри*; Азыбаш ла айу; Мактанчак; Түлкүнек, кушкажак ла кускун; Салкындар ээзи; Айу куйругын жылытканы; Эң бөкө; Айу ла көрүк; Түлкүнин төжинде ак түктин табылганы: *ненецтердин чөрчөктөри*; Ийт бойына нөкөр бедрегени; Кускун жерди кемјнгени; Түлкү; Коркынчак койонок; Ийикче кызычак; Койоннын кулактары не узун; Чычкан ла булан; Чогым алтын; Түлкү ле куйрук; Мый-киске; Узун-Тумчук; Бай, је кырч, жокту, је карамданбас; Күнтүндүк салкын керегинде; Алтын мүүстү ак-кийик; Ак айунын тумчугы не кара: *хантылардын чөрчөктөри*.

**14. Алтайдын өзүмдери = Растения Алтая / составитель Т. Торбоков; редактор Л. Н. Баина. – Горно-Алтайск: Алтын-Туу, 2020. – 52 с.**

**15. Алтайдын ан-куштары / составитель Т. Торбоков; редактор Л. Н. Баина. – Горно-Алтайск: Алтын-Туу, 2020. – 48 с.**

*То же* // Горно-Алтайск: Алтын-Туу, 2021. – 48 с.

**16. Карим, М. Узак-узак бала туш: повесть / М. Карим; көчүрөөчи Т. Торбоков. – Горно-Алтайск, 2020. – 255 с.**

## **БИБЛИЯ, ПЕРЕВЕДЕННАЯ С. С. ТОРБОВЫМ**

**17. Марктан** Якшылыкту жар. Евангелие / көчүрөөчи Т. Торбоков. – Стокгольм: Ин-т перевода Библии, 1996. – 58 с.

**18. Инсус** – балдардын најызы = Иисус – друг детей / көчүрөөчи Т. С. Торбоков. – М.: Ин-т перевода Библии, 1997. – 64 с.

**19. Лука** чийген Сүүнчилү Жар Апостолдордын ижи = Евангелие от Луки и Деяния Апостолов / көчүрөөчи Т. С. Торбоков. – М., 1999. – 158 с.

**20. Балдардын** библиязы: журуктарлу библей куучындар / составитель Б. Арапович; переводчик Т. Торбоков. – М.: Библияны көчүрер Институт, 2002. – 507 с.

**21. Жаңы** кереес: агару бичик / көчүрөөчи Т. Торбоков;

редакторлор: С. Сычёв ло В. Торбоков. – М.: Библияны көчүрер Институт, 2003. – 545 с.

22. **Иоанн** бичиген сүүнчилү жар. Евангелие / көчүрөөчи Т. Торбоков. – Горно-Алтайск, 2003. – 116 с.

23. **Кросс, Д.** Биске јол ачык / Д. Кросс; көчүрөөчи Т. Торбоков. – Горно-Алтайск, 2008. – 363 с.

24. **Јангы** Кереестин алтай тилге көчүрилгени, коштойын орус Синод көчүриш = Новый Завет в переводе на алтайский язык с параллельным русским Синодальным переводом / Рос. акад. наук; переводчик Т. Торбоков; редакторы: С. Сычев, В. Торбоков, В. С. Дедеева; научный рецензент Б. Я. Бедюров. – М.: Библияны көчүрер Институт, 2017. – 975 с.

25. **Библиялык** куучындар = Bible stories / көчүрөөчи Т. Торбоков [и др.]. – Москва: Библияны көчүрер Институт, 2019. – 129 с.

### **ПЕРЕВОДЫ С. С. ТОРБОКОВА НА АЛТАЙСКИЙ ЯЗЫК, ОПУБЛИКОВАННЫЕ В ПЕРИОДИЧЕСКИХ ИЗДАНИЯХ, АЛЬМАНАХАХ И СБОРНИКАХ**

26. **Сатаев, А.** Дударай: куучын / А. Сатаев // Алтайдын Чолмоны. – 1974. – 14 дек. – С. 4.

27. **Шукшин, В.** Түбек: куучын / В. Шукшин; орус тилден көчүрген // Алтайдын Чолмоны. – 1977. – 22 июль. – С. 4.

28. **Ауэзов, М.** Тогжан: «Абай» деп романнан алган үзүк / М. Ауэзов // Алтайдын Чолмоны. – 1977. – 23 сент. – С. 2.

*То же* // Алтын-Көл: литературно-художественный жуунты. – 1978. – №1. – С. 108-113;

*То же* // Алтай литература 11 класс: кычырар бичик. 2-чи бөлук. – Горно-Алтайск, 2019. – С. 132-137.

29. **Верн, Ж.** Кызыл бөрү: [«Капитан Гранттын балдары» деп романнан алынган үзүк] / Ж. Верн // Алтайдын Чолмоны. – 1978. – 8 февр. – С. 4.

30. **Атгу-чуулу** үредүчи ле бичиичи: [А.С. Макаренконын 90 жылдыгына] // Алтайдын Чолмоны. – 1978. – 11 март. – С. 4.

31. **Несин, А.** Бойын бурулу: куучын / А. Несин // Алтайдын Чолмоны. – 1978. – 10 авг. – С. 4.

*То же* // Эл-Алтай: чүмдемел-кеендик дептер. – 1989. – №4. – С. 95-99.

32. Толстой, Л. Аннанын өлүми: [«Анна Каренина» деп романнан] / Л. Толстой // Алтайдын Чолмоны. – 1978. – 8 сент. – С. 4.
33. Шукшин, В. Ермолай таай / В. Шукшин; орус тилден көчүргөн // Алтайдын Чолмоны. – 1979. – 25 янв. – С. 4.
34. Шукшин, В. Башбухтын жеени: куучын / В. Шукшин; орус тилден көчүргөн // Алтайдын Чолмоны. – 1979. – 22 март. – С. 4.
35. Андерсен, Г. Жаман өртөгөш: чөрчөк / Г. Андерсен // Алтайдын Чолмоны. – 1979. – 5 май. – С. 4.
36. Гримм, Я. Бременнин музыканттары: чөрчөк / Я. Гримм. В. Гримм; немец тилден көчүргөн // Алтайдын Чолмоны. – 1979. – 28 июнь. – С. 4.
37. Пушкин, А. Кирджали: [А. С. Пушкиннин 180 жылдыгына] / А. Пушкин; орус тилден көчүргөн // Алтайдын Чолмоны. – 1979. – 8 июнь. – С. 4.
38. Перро, Ш. Уйуктаган жаражай: чөрчөк / Ш. Перро; француз тилден көчүргөн // Алтайдын Чолмоны. – 1979. – 14, 15 июнь. – С. 4.
39. Даржай, А. Сүүжис мөнкүлик; Менин кызым – жер кызы; Карган терек; Жодро; Кожон абы: үлгерлер / А. Даржай; тува тилден көчүргөн // Алтайдын Чолмоны. – 1979. – 21 авг. – С. 4.
40. Шесталов, Ю. Сүүш жагары: [манси бичиичинин «Качан күн мени жайкаарда» деген повестытен алынган] / Ю. Шесталов // Алтайдын Чолмоны. – 1979. – 6 сент. – С. 4.
41. Киплинг, Р. Слонычак: чөрчөк / Р. Киплинг; английский тилден көчүргөн // Алтайдын Чолмоны. – 1979. – 2, 3 нояб. – С. 4.
42. Родари, Д. Ырүп билбес ийт: чөрчөк / Д. Родари; итальян тилден көчүргөн // Алтайдын Чолмоны. – 1979. – 15 нояб. – С. 4.
43. Киплинг, Р. Кер-балыктын тамагы: чөрчөк / Р. Киплинг; английский тилден көчүргөн // Алтайдын Чолмоны. – 1979. – 17 нояб. – С. 4.
44. Киплинг, Р. Жошкын киске: чөрчөк / Р. Киплинг; английский тилден көчүргөн // Алтайдын Чолмоны. – 1979. – 28, 29 нояб. – С. 4.
45. Ерошенко, В. Мүркүт жүректүлөр: чөрчөк / В. Ерошенко; орус тилден көчүргөн // Алтайдын Чолмоны. – 1980. – 10 янв. – С. 4.
46. Торчинов, К. Карагай; Ирбис; Бычкак өдүк: үлгерлер / К. Торчинов; осетин тилден көчүргөн // Алтайдын Чолмоны. – 1980. – 19 янв. – С. 4.
47. Купала, Я. Соок: үлгер / Я. Купала; белорус тилден көчүргөн // Алтайдын Чолмоны. – 1980. – 26 янв. – С. 4.

48. **Чехов, А.** Театрдын кийинде: куучын / А. Чехов; орус тилден көчүргөн // Алтайдын Чолмоны. – 1980. – 29 янв. – С. 4.
49. **Андерсен, Г.** Кааннын жаңы кеп-кийими: чөрчөк / Г. Андерсен // Алтайдын Чолмоны. – 1980. – 22 февр. – С. 4.
50. **Ахматова, А.** Күлүмжи жокко жүрер болдым: үлгер / А. Ахматова; орус тилден көчүргөн // Алтайдын Чолмоны. – 1980. – 28 февр. – С. 4.
51. **Гаршин, В.** Учурал: куучын / В. Гаршин // Алтайдын Чолмоны. – 1980. – 7 март. – С. 4. – Учы. Башталганы: 27, 28, 29 февр.
52. **Ащеулов, В.** Сый: куучын / В. Ащеулов // Алтайдын Чолмоны. – 1980. – 24 апр. – С. 4.
- То же* // Энирги чолмон: литературно-художественный жуунты. – 1980. – С. 64-67.
53. **Хикмет, Н.** Шүүлтелер: Сен жаш агаштый; Ненин учун?; Доктор ло оору кижиге; Баланын ийдези; Укус, арагы ла суузын; Аспан ла чымалы; Көзнөктөн көрүп: куучындар / Н. Хикмет; түрк тилден көчүргөн // Алтайдын Чолмоны. – 1980. – 15 май. – С. 4.
- То же* // Жылдыс: литературно-художественный жуунты. – 1981. – С. 80-84.
54. **Шолохов, М.** Шибалоктын каны: куучын / М. Шолохов; орус тилден көчүргөн // Алтайдын Чолмоны. – 1980. – 24 май. – С. 4.
55. **Хикмет, Н.** Хызыр: чөрчөк / Н. Хикмет; түрк тилден көчүргөн // Алтайдын Чолмоны. – 1980. – 24 июнь. – С. 4.
56. **Айтматов, Ч.** Баштапкы үредүчи: повестьтен алынган үзүк / Ч. Айтматов // Алтайдын Чолмоны. – 1980. – 23, 26, 30 авг. – С. 4.
57. **Көскө** илинбес уурчы: казах чөрчөк // Алтайдын Чолмоны. – 1980. – 27 сент. – Учы. Башталганы: 26 сент.
58. **Калаш** ла алтын; Бойын бойы төгүндеген; Кошойым ла жокту; Санаалу эмчи: араб чөрчөктөр // Алтайдын Чолмоны. – 1980. – 5 дек. – С. 4.
59. **Куницын, В.** «Жер-тенери түбиле...»; Кандык ай: үлгерлер / В. Куницын; орус тилден көчүргөн // Энирги чолмон: литературно-художественный жуунты. – 1980. – С. 60.
60. **Айтматов, Ч.** Жаш солдат / Ч. Айтматов // Энирги чолмон: литературно-художественный жуунты. – 1980. – С. 60-64.
61. **Көксн** ойлу карганак: япон чөрчөк // Алтайдын Чолмоны. – 1981. – 28 янв. – С. 4.
62. **Карлагаштар** ла тыква; Ойгор шүүлте: япон чөрчөктөр // Алтайдын Чолмоны. – 1981. – 29 янв. – С. 4.

63. **Өй** энези ле өй кызы: вьетнам чөрчөк // Алтайдын Чолмоны. – 1981. – 14 февр. – С. 4.
64. **Тапкыр** уулчак; Левифан, түлкү ле балыктар: вьетнам чөрчөктөр // Алтайдын Чолмоны. – 1981. – 21 март. – С. 4.
65. **Кер-балык** ла слонды јенген койон: араб чөрчөк // Алтайдын Чолмоны. – 1981. – 16 апр. – С. 4.
66. **Өчөш**: персид чөрчөк // Алтайдын Чолмоны. – 1981. – 5 май. – С. 4.
67. **Алдар-Косе**: казах чөрчөк // Алтайдын Чолмоны. – 1981. – 14 июль. – С. 4.
68. **Кан-күлүк**: тыва чөрчөк // Алтайдын Чолмоны. – 1981. – 27, 28, 29, авг. – С. 4.
69. **Эрјене Кааннын** уулы: калмык чөрчөк // Алтайдын Чолмоны. – 1981. – 18, 19 сент. – С. 4.
70. **Андерсен, Х.** Тоорчык: чөрчөк / Х. Андерсен // Алтайдын Чолмоны. – 1981. – 7 окт. – С. 4. – Учы. Башталганы: 6 окт.
71. **Ядринцев, Н.** Калмык бала: куучын / Н. Ядринцев // Јылдыс: литературно-кееркемел јуунты. – 1981. – С. 75-80.
72. **Куницын, В.** Пер-Лашезтеги туштажу; Съездке уткуул: үлгерлер / В. Куницын // Торко јай. – 1982. – С. 110-111.
73. **Музыкант** каан боло бергени: уйгур чөрчөк // Алтайдын Чолмоны. – 1982. – 8 јанв. – С. 4.
74. **Тапкыр** уулчак; Имдү ан; Куу ла каргаалар: уйгур чөрчөк // Алтайдын Чолмоны. – 1982. – 9 јанв. – С. 4.
75. **Очирбат, Н.** Кабайым; Нөкөр: үлгерлер / Н. Очирбат; монгол тилден көчүрген // Алтайдын Чолмоны. – 1982. – 29 окт. – С. 4.
76. **Пчелинцев, Б.** Меке : [П. Самыкка]: үлгер / Б. Пчелинцев // Алтайдын Чолмоны. – 1983. – 16 февр. – С. 4.
77. **Юсупов, Т.** Ада-өбөкөм: үлгер / Т. Юсупов; башкир тилден көчүрген // Алтайдын Чолмоны. – 1983. – 30 июль. – С. 4.
78. **Карим, М.** Узак-узак бала туш: повесть // Уралдын јанары: литературно-кееркемел јуунты. – 1983. – С. 22-76. – [Улалганы келер јуунтыларда].
79. **Карим, М.** Узак-узак бала туш: повесть // Јылдыс: литературно-кееркемел јуунты. – 1984. – С. 38-82. [Улалганы келер јуунтыларда].
80. **Карим, М.** Узак-узак бала туш: повесть // Чанкыр јылдыс: литературно-кееркемел јуунты. – 1984. – С. 43-53. [Улалганы

келер јуунтыларда]. – Улалганы. Башталганы «Уралдын јанары», «Јылдыс» деп јуунтыларда.

**81. Куницын, В.** Нөкөриме; Истер; Одунун јанында: үлгерлер / В. Куницын // Јылдыс: литературно-кееркемел јуунты. – 1984. – С. 82-83.

**82. Матвеева, Н.** Сан башка улус / Н. Матвеева // Байлык кўс: литературно-кееркемел јуунты. – 1985. – С. 93-98.

**83. Тырмаев, Т. М.С.** Горбачев: јүрүминин јолдоры; КПСС-тын Төс Комитединин Политбюрозынын члени, СССР-дын Министрлер Совединин Председатели нөк. Н.И. Рыжков Туулу Алтайда; Н.С. Хрущевты јамызынан јайлатканы / Т. Тырмаев // Эл-Алтай: чўмдемел-кеендик дептер. – 1989. – №3. – С. 4-7, 8-11, 11-16.

**84. Даржай, А.** Чакпыга тўшкен ан: куучын / А. Даржай; тува тилден көчүрген // Эл-Алтай: чўмдемел-кеендик дептер. – 1989. – №3. – С. 112-133.

**85. Медведев, Ж.** Ю.В. Андронов Јанга келгени / Ж. Медведев; Т. Тырмаев көчүрген // Эл-Алтай: чўмдемел-кеендик дептер. – 1989. – №4. – С. 123-126.

**86. СССР** калыктарынын чөрчөктөри: Куйуннын сыйы; Обөөн лө вельможа: белорус чөрчөктөр; Алтын аяк: бурят чөрчөк; Узанып үренгин: грузин чөрчөк; Јолчы койон: крым татарлардын чөрчөги; Карган Соок ло канчын Соогычак: литва калыктын чөрчөги; Адазынын алтыны: молдаван чөрчөк; Не баалу?: осетин чөрчөк; Көк-тенек; Јүзүн өндү туу: туркмен чөрчөктөр; Јаражай кайынаш: удмурт чөрчөк; Үч үрен: узбек чөрчөк // Эл Алтай: литературно-художественный и общественно-политический журнал. – 1990. – №3. – С. 122-159.

**87. СССР** калыктарынын чөрчөктөри: Јалку Шейдулла, Зарнир: азербайджан чөрчөктөр; Обөөн лө көкчи, Каан ла бөс согоочы: армян чөрчөктөр; Датуга ла Петрикела: грузин чөрчөк; Кичү сыйын: карел чөрчөк; Чолтык куйрук: латыш чөрчөк; Тапкыр карындаштар: ўзбек чөрчөк; Кал эмеен ле чулмус: чечен чөрчөк; Кажызы ла бойындыйын алган: эстон чөрчөк // Эл Алтай: литературно-художественный и общественно-политический журнал. – 1990. – №4. – С. 111-141.

**88. Чындык:** хакас чөрчөк; Ачап лама, Түлкү ле анчы: тыва чөрчөктөр / Т. Тырмаев көчүрген // Эл-Алтай: литературно-художественный и общественно-политический журнал – 1991. – № 1. – С. 111-122.

**89. Гримм Карындаштар** Ўч карындаш: чөрчөк / Гримм Карындаштар; немец тилден көчүргөн // Солонгы. – 1992. – №2. – С. 10-11.

**90. Киске**, бар ла кижы, Сүмелү чычкан, Айу ла томонок, Кемнинг тўжи жараш, Кижы ненинг учун карлагашла најылажат, Түлкү, төб, борсук, кара-кула ла бөднө: казах чөрчөктөр; Керсү эмес уул, Ирбис ле кижы, Чычкан, чымалы ла секирткиш, Не баалу?: осетин чөрчөктөр; Көк-тенек, Жүзүн өндү туу: туркмен чөрчөктөр; Локту өбөөн кастын эдин үлештиргени, Кеп көктөөчи, айу ла көрмөс: татар чөрчөктөр // Эл-Алтай: литературно-художественный и общественно-политический журнал – 1993. – № 2. – С. 144-168 с.

**91. Түлкү** ле ийт, Өбөөн лө айу, Томонок ло эрмен агаш, Түлкү ле борсук, Кызыл колдын күчиле иштеп алган акча, Ўч карындаш, Тенек бөрү, Айунын уулы, Өбөөн лө бөрү: кабардин чөрчөктөр; Жалчы койон: крым татарлардын чөрчөги // Эл-Алтай: литературно-художественный и общественно-политический журнал – 1994. – № 2. – С. 150-167.

**92. Родари, Д.** Үрүп билбес ийт // Алтайдын Чолмоны. – 2006. – 21 дек. – С. 6.

**93. Левифан**, түлкү ле балыктар: вьетнам чөрчөк // Солонгы. – 2007. - №1. – С. 4-5.

**94. Чагана** жалмашту салам бука: украин чөрчөк // Солонгы. – 2007. – №3. – С. 4-7.

**95. Гоголь, Н.** Тарас Бульба / Н. Гоголь // Эл-Алтай. – 2009. – №1/2. – С. 138-173.

*Аннотация:* Повестьтин бу үзүги 1961 жылда Туулу Алтайдын бичик чыгартусы кепке баскан «Тарас Бульба» деп бичиктен алынган. Ол тушта Амант Сабашкин ле Зинаида Табакованын алтай тилге көчүргенин Т. Торбоков түзедип, жаңырттып жазаган.

**96. Эртеги** тилдин кереестери // Эл-Алтай. – 2013. – №1. – С. 132-186.

*Аннотация:* Бу бичимел 1879 жылда Казанда кепке базылган «Священная история Ветхаго и Новаго Завета» / Переложена с татарского на алтайский язык воспитанниками Миссионерскаго Улалинскаго училища на Алтае. Издание православного Миссионерскаго Общества, типография А. Коковиной» деп бичиктен алынган.

97. Амбе карындаш ла Рамбе карындаш: индий чөрчөк // Солоны. – 2018. – №1. – С. 14-15.

98. Тармалап койгон аяк: япон чөрчөк // Солоны. – 2018. – №3. – С. 13-14.

99. Мен билерим: кыдат чөрчөк // Солоны. – 2019. – №1. – С. 7.

100. Торчинов, К. (Мэлс) К. Карагай; Ирбис / К. К. Торчинов; осетин тилден көчүргөн // Алтайдын Чолмоны. – 2022. – 6 сент. – С. 15.

101. Турнанын јуны: япон чөрчөк // Алтайдын Чолмоны. – 2024. – 4 апр. – С. 23.

## ПУБЛИКАЦИИ В ПЕРИОДИЧЕСКИХ ИЗДАНИЯХ

102. Кејеге: озогы јүрүмнен // Алтайдын Чолмоны. – 1972. – 4 май. – С. 4.

*То же* // Кадын: литературно-художественный јуунты. – 1973. – № 1. – С. 100 – 102.

103. Быйанты ла Сурас-Сопон: куучын // Алтайдын Чолмоны. – 1972. – С. 4.

104. Өч: куучын // Алтайдын Чолмоны. – 1972. – 8 июль. – С. 4. – Баштапкы бөлүги 5 номерлү газетте чыккан.

105. Быйантынын өлүми: куучын // Алтайдын Чолмоны. – 1972. – 13 июль. – С. 4. – Учы. Башталганы: 7 јанв., 8 июль.

106. Јас... јас...: [студенттин дневнигинен]: кокур // Алтайдын Чолмоны. – 1973. – 26 июнь. – С. 4.

107. Јенгүни Шебалиндеги ферма алды // Алтайдын Чолмоны. – 1976. – 4 сент. – С. 3.

108. Айсулу: нөкөримнин куучынынан // Алтайдын Чолмоны. – 1977. – 11 јанв. – С. 4.

*То же* // Алтайдын Чолмоны. – 1977. – 1, 2 дек. – С. 4.

*То же* // Алтын-Көл. – 1978. – № 2. – С. 29-33.

109. Советский Союзка служить эдедим! // Алтайдын Чолмоны. – 1977. – 4 февр. – С. 2.

110. Јас келип јат...: јурамал // Алтайдын Чолмоны. – 1977. – 31 март. – С. 4.

111. Ак-јарыкка чыктылар: [Алтайдын бичиктер чыгарар издательствонын Туулу Алтайдагы бөлүги бир уунда Б. Укачиннин, Т. Шинжиннин ле Ј. Белековтын јуунтыларын кепке базып чыгарды] // Алтайдын Чолмоны. – 1977. – 26 апр. – С. 4.

- 112. Штукатур:** куучын // Алтайдын Чолмоны. – 1977. – 5 май. – С. 4.
- 113. Јас...** Автовокзал... Сен...: тымык санаалар // Алтайдын Чолмоны. – 1977. – 17 май. – С. 4.
- 114. Уулдар:** куучын // Алтайдын Чолмоны. – 1977. – 28 июль. – С. 4.
- 115. План-жакылта ажыра бүүдет:** [Шебалиндеги совхозтын ижи керегинде] // Алтайдын Чолмоны. – 1977. – 29 июль. – С. 3.
- 116. Тебүлү өдүп туру:** [Шебалиндеги совхозто азырал белетеери] // Алтайдын Чолмоны. – 1977. – 17 авг. – С. 3.
- 117. Сүүш:** нөкөрмнниг куучынынан // Алтайдын Чолмоны. – 1977. – 31 авг. – С. 4.
- 118. Кудачы:** фельетон // Алтайдын Чолмоны. – 1977. – 16 нояб. – С. 4.
- 119. Айсулуны сананып:** үлгер // Алтайдын Чолмоны. – 1978. – 21 янв. – С. 4.
- 120. Эрке санаалар** // Алтайдын Чолмоны. – 1978. – 1 май. – С. 4.
- 121. Жетирү:** [22 майда Туулу Алтайдын пионерлеринин 2-чи областной следынын туружаачыларынын парады] // Алтайдын Чолмоны. – 1978. – 24 май. – С. 2.
- 122. Комсомолдын чындык солынтызы:** [Туулу Алтайдын пионерлеринин 2-чи областной следы керегинде] // Алтайдын Чолмоны. – 1978. – 27 май. – С. 4.
- 123. Студенттердин городаы:** прозалу үлгер // Алтайдын Чолмоны. – 1978. – 10 июнь. – С. 4.
- 124. Айсулу:** үлгер // Алтайдын Чолмоны. – 1978. – 16 июнь. – С. 4.
- 125. Нөкөриме:** үлгер // Алтайдын Чолмоны. – 1978. – 5 дек. – С. 4.
- 126. Тынгайдым телекейди:** бир эмеш эрке санаалар // Алтайдын Чолмоны. – 1979. – 1 янв. – С. 4.
- 127. Түнде чаксыраткан санаалар:** үлгер // Алтайдын Чолмоны. – 1979. – 17 авг. – С. 4.
- 128. Туманду-Өзөктин кызы:** [үлгерчи З. Топчина керегинде] // Алтайдын Чолмоны. – 1979. – 28 авг. – С. 4.
- 129. Кычыраачынын шүүлтези:** [очеркист В. Тоеновтын «Ырыс иште» деп статьязы керегинде]; Энеме: үлгер // Алтайдын Чолмоны. – 1980. – 12 янв. – С. 4.
- 130. Кабайда жадырым:** үлгер // Алтайдын Чолмоны. – 1980. – 23 май. – С. 4.

- 131. Кайынаш:** лирикалу куучын // Алтайдын Чолмоны. – 1980. – 20 июнь. – С. 4.
- 132. Жараштыра** өткүрерге амадайлы: [база катап той керегинде] // Алтайдын Чолмоны. – 1980. – 2 июль. – С. 4.
- 133. Төбнниг** бели ненин учун коркок: чөрчөк // Алтайдын Чолмоны. – 1980. – 23 июль. – С. 4.
- 134. Бүгүн** театрда – «Ырысту»: [спектакль керегинде] // Алтайдын Чолмоны. – 1980. – 15 окт. – С. 4. – Уч. Башталганы: 9 окт.
- 135. Ботинка:** нөкөримниг кокурынан // Алтайдын Чолмоны. – 1980. – 29 нояб. – С. 4.
- 136. Жаңы** бичик: [А. Демченконын «Көрүнбес фронттын жуучылы» деп романы керегинде] // Алтайдын Чолмоны. – 1982. – 23 окт. – С. 4.
- 137. Алтайдын** кепке базып чыгарар издательствозынын Туулу Алтайдагы бөлүгү келер жылдын баштапкы кварталында Жергелей Маскинанын куучындардан турган «Туулардын тымыгында» деп жуунтызын ак-жарыкка чыгарарына белетеп туру: культуранын солундары // Алтайдын Чолмоны. – 1982. – 28 окт. – С. 4.
- 138. Жаңы** спектакль; «Күски бал»: культуранын солундары // Алтайдын Чолмоны. – 1982. – 30 окт. – С. 4.
- 139. Жаңы** бичиктер // Алтайдын Чолмоны. – 1982. – 12 нояб. – С. 4.
- 140. Жаңгарлу** мөштөр: [И. И. Белеков керегинде] // Алтайдын Чолмоны. – 1983. – 22 янв. – С. 4.
- То же* // Диман Белеков: материалы к 70-летию со дня рождения / составители: С.В. Моможокова, А.В. Бобокова. – Горно-Алтайск, 2023. – С. 38-42.
- 141. Жаңы** көргүзү: [балдардын театральный студиязынын «Живи белоснежка» деп спектакли керегинде] // Алтайдын Чолмоны. – 1983. – 25 янв. – С. 4.
- 142. Жол-жорыкта:** [КЭБ-тин артисттери Чой аймакта] // Алтайдын Чолмоны. – 1983. – 26 янв. – С. 4.
- 143. «Удабас** меге жирме жети...» // Алтайдын Чолмоны. – 1983. – 1 апр. – С. 4.
- 144. Тонжан, Т.** Литературанын солундары: [алтай бичиичилер АГУ-да туштажу өткүрдилер] ./ Т. Тонжан // Алтайдын Чолмоны. – 1984. – 25 апр. – С. 4.
- 145. Москвадагы** ундылбас күндер: [жиит бичиичилердин VIII Бастырасоюзный жуунынан] // Алтайдын Чолмоны. – 1984. – 23 июнь. – С. 4.

**146. Танытпас** деп кыска: үлгер // Алтайдын Чолмоны. – 1984. – 6 сент. – С. 4.

**147. Эх, кыстар, кыстар...**: лирикалу куучын // Алтайдын Чолмоны. – 1984. – 14 нояб. – С. 4.

**148. Акту күүнимнен:** [Туулу Алтайдын бичиичилер организациязы ла «Алтайдын Чолмоны» газеттин редакциязы ортодо колбулу ижи керегинде] // Алтайдын Чолмоны. – 1986. – 21 февр. – С. 4.

*То же* // Алтайдын Чолмоны. – 1996. – 21 февр. – С. 4.

**149. Бичнилердин** жууны // Алтайдын Чолмоны. – 1992. – 22 янв. – С. 1.

**150. Библияны...** алтай тилге бе? // Алтайдын Чолмоны. – 1992. – 2 июнь. – С. 1.

**151. Жаңы бичиктер** керегинде // Алтай Телекей = Мир Алтая. – 2004. – №1. – С. 88-90.

**152. Студенттердин** жазы: повесть // Алтай Телекей = Мир Алтая. – 2005. – №1. – С. 8-28.

**153. Өмблгис** нак, амадуларыс жаан // Алтайдын Чолмоны. – 2006. – 12 янв. – С. 5: фот.

**154. Жүрбезе** де, жүрер: [Л. Чекуракованын «Жүрзе де, жүрбей» деп үлгерлик жуунтызы керегинде] // Алтайдын Чолмоны. – 2006. – 22 авг. – С. 7.

**155. Келер** жылга ижемжилү // Алтайдын Чолмоны. – 2006. – 30 дек. – С. 12: фот.

**156. Кызаланду** жылдар: бир ойунду трагедия // Алтайдын Чолмоны. – 2010. – 17 сент. – С. 8.

**157. Кайынаш:** үлгер // Алтайдын Чолмоны. – 2012. – 8 март. – С. 6.

**158. Кандый** жакшы жаскыда: үлгер // Листок. – 2012. – 23 мая. – С. 30. – Прил.: С. 3. – (Жүрүмнин жолы).

**159. Көк** Тенери алдына туруп: [И. Белековтын жаңы бичиги керегинде] // Алтайдын Чолмоны. – 2021. – 2 февр. – С. 14.

*То же* // Диман Белеков: материалы к 70-летию со дня рождения / составители: С.В. Моможокова, А.В. Бобокова. – Горно-Алтайск, 2023. – С. 73-74.

**160. Нөкөрим** керегинде сөс: [Т.Т. Яйтынов керегинде] // Алтайдын Чолмоны. – 2021. – 22 июнь. – С. 10.

**161. Студенттердин** жазы; Письмо: куучындар [«Студенттердин жазы» деп бичиктен алынган] // Алтайдын Чолмоны. – 2021. – 26 окт. – С. 12, 13.

## ПУБЛИКАЦИИ В СБОРНИКАХ, АНТОЛОГИЯХ И АЛЬМАНАХАХ

*на алтайском языке*

**162. Письмо:** куучын // Алтын-Кӧл: литературно-художественный жуунты. – 1974. – № 2. – С. 89-93.

**163. Квартиранын ээзи:** куучын // Алтын-Кӧл: литературно-художественный жуунты. – 1977. – № 1. – С. 44-46.

*То же* // Алтайдын Чолмоны. – 1977. – 4 март. – С. 4.

*То же* // Алтайдын Чолмоны. – 2006. – 5 авг. – С. 7.

**164. Сен керегинде үч кожон:** куучын // Алтын-Кӧл: литературно-кееркемел жуунты. – 1979. – №1. – С. 41-43.

**165. Јартамал:** куучын // Чанкыр Кадын: литературно-кееркемел жуунты. – 1983. – С. 28-30.

**166. Кайынаш;** «Соок. Орой күс. Чарак кар...»; Энеме; Түнде чаксыраткан санаалар // Тан чолмон: литературно-кееркемел жуунты. – 1983. – С. 52-57.

*То же* // Алтай үлгерлик XIX-XXI чч.: антология / тургузаачылары: Т. С. Торбоков, Р. А. Лыкова. – Горно-Алтайск: Үч-Сүмер, 2006. – С. 654-658.

**167. Јол-јорык** тушташтар // Амыргы: общественно-политический, литература-кеендик жуунты. – 1985. – С. 118.

**168. Тонжан, Т.** «8-12 апрельде...» / Т. Тонжан // Эл-Алтай: чүмдемел-кеендик жуунты. – 1986. – №3. – С. 99-102.

**169. Тонжан, Т.** Бистин күнүнги јүрүмистен / Т. Тонжан // Эл-Алтай: чүмдемел-кеендик дептер. – 1987. – №2. – С. 122-125.

**170. Тонужан, Т.** Хроника / Т. Тонужан // Эл-Алтай: чүмдемел-кеендик дептер. – 1987. – №3. – С. 131-135.

**171. Тонужан, Т.** Јол-јорык, тушташтар: [1987 жыл, май – январь] / Т. Тонужан // Эл-Алтай: чүмдемел-кеендик дептер. – 1988. – №1. – С. 121-128.

**172. Јаңы эл-јондык биригү** // Эл-Алтай: чүмдемел-кеендик дептер. – 1988. – №1. – С. 129-131.

**173. Эр-Шуну:** кеп куучын; Бистин күнүнги јүрүмистен // Эл-Алтай: чүмдемел-кеендик жуунты. – 1988. – №2. – С. 101-107, 131-134.

**174. Тонужан, Т.** Јол-јорык, тушташтар / Т. Тонужан // Эл-Алтай: чүмдемел-кеендик дептер. – 1989. – №1. – С. 122-125.

**175. Тонужан, Т.** Јол-јорык, тушташтар / Т. Тонужан // Эл-Алтай: чүмдемел-кеендик дептер. – 1989. – №2. – С. 113-118.

176. Тонужан, Т. Хроника – кўнўнги жүрүмис / Т. Тонужан // Эл-Алтай: литературно-художественный и общественно-политический журнал – 1990. – № 1. – С. 170-178.

177. Тонужан, Т. Кўнўнги жүрүмистен / Т. Тонужан // Эл-Алтай: литературно-художественный и общественно-политический журнал – 1990. – № 4. – С. 142-146.

178. Тонужан, Т. «1990 жылда...»: [бичиичилердин солундары] / Т. Тонужан // Эл-Алтай: литературно-художественный и общественно-политический журнал – 1991. – № 2. – С. 173-175.

179. «Бичинедим, чочыйдым – ой ас арткан...» // Адаров, А. О. Таш кезер: үлгерлер / А. О. Адаров. – Горно-Алтайск: Алтын-Туу, 2009. – С. 3-8: фот.

180. Баш сөс // Топчина, З. К. Байлык: үлгерлер / З. К. Топчина. – Горно-Алтайск, 2013. – С. 3-6.

181. Энеме: үлгер // Эпшилерге эрке сөс / составитель, редактор Н. А. Тепукова. – Горно-Алтайск: Азатпай, 2015. – С. 117-119.

*на русском языке*

182. Родом из Улалы и Шибелика // Куницын, В. Жива душа преодолением боли... / В. Куницын. – Горно-Алтайск, 2004. – С. 3-4.

183. История перевода повести // Мосты дружбы: сборник статей: к 100-летию Мустая Карима / Союз журналистов Республики Алтай. – Горно-Алтайск, 2018. – С. 99-133.

## ИЗДАНИЯ КОРРЕКТИРОВАННЫЕ С. С. ТОРБОКОВЫМ

184. Торко жай: литературно-художественный жуунты. – 1982. – 148 с.

185. Бай терек: литературно-кееркемел жуунты. – 1983. – 129 с.

186. Тан Чолмон: литературно-кееркемел жуунты. – 1983. – 120 с.

187. Уралдын жангары: литературно-кееркемел жуунты. – 1983. – 151 с.

188. Чанкыр Кадын: литературно-кееркемел жуунты. – 1983. – 103 с.

**ЛИТКОНСУЛЬТАНТ ПИСАТЕЛЬСКОЙ  
ОРГАНИЗАЦИИ  
И СОСТАВИТЕЛЬ-РЕДАКТОР**

189. Эл-Алтай: чүмдемел-кеендик жуунты. – 1986. – №1. – 128 с.
190. Эл-Алтай: чүмдемел-кеендик жуунты. – 1986. – №2. – 152 с.
191. Эл-Алтай: чүмдемел-кеендик жуунты. – 1986. – №3. – 104 с.
192. Эл-Алтай: чүмдемел-кеендик жуунты. – 1986. – №4. – 150 с.
193. Эл-Алтай: чүмдемел-кеендик жуунты. – 1987. – №1. – 104 с.
194. Эл-Алтай: чүмдемел-кеендик дептер. – 1987. – №2. – 135 с.
195. Эл-Алтай: чүмдемел-кеендик дептер. – 1987. – №3. – 137 с.
196. Эл-Алтай: чүмдемел-кеендик дептер. – 1987. – №4. – 136 с.
197. Эл-Алтай: чүмдемел-кеендик дептер. – 1988. – №1. – 144 с.
198. Эл-Алтай: чүмдемел-кеендик дептер. – 1988. – №2. – 144 с.
199. Эл-Алтай: чүмдемел-кеендик дептер. – 1988. – №3. – 112 с.
200. Эл-Алтай: чүмдемел-кеендик дептер. – 1988. – №4. – 128 с.

**КНИГИ РЕДАКТИРОВАННЫЕ  
С. С. ТОРБΟКОВЫМ**

*на алтайском языке*

201. **Амыргы:** общественно-политический, литература-кеендик жуунты. – 1985. – 119 с.
202. **Эл-Алтай:** чүмдемел-кеендик дептер / редакциянын күреези: Б. Бедюров (баш редактор), Т. Торбоков (баш редактордын заместители), [о.ö.]. – 1989. – №1. – 136 с.
203. **Эл-Алтай:** чүмдемел-кеендик дептер / редакциянын күреези: Б. Бедюров (баш редактор), Т. Торбоков (баш редактордын заместители), [о.ö.]. – 1989. – №2. – 144 с.
204. **Эл-Алтай:** чүмдемел-кеендик дептер / редакциянын күреези: Б. Бедюров (баш редактор), Т. Торбоков (баш редактордын заместители), [о.ö.]. – 1989. – №3. – 144 с.
205. **Эл-Алтай:** чүмдемел-кеендик дептер / редакциянын күреези: Б. Бедюров (баш редактор), Т. Торбоков (баш редактордын заместители), [о.ö.]. – 1989. – №4. – 128 с.
206. **Эл-Алтай:** литературно-художественный и общественно-политический журнал – 1990. - № 1. – 178 с.
207. **Эл-Алтай:** литературно-художественный и общественно-политический журнал – 1990. – № 2. – 176 с.

- 208. Эл-Алтай:** литературно-художественный и общественно-политический журнал – 1990. – № 3. – 160 с.
- 209. Эл-Алтай:** литературно-художественный и общественно-политический журнал – 1990. – № 4. – 148 с.
- 210. Эл-Алтай:** литературно-художественный и общественно-политический журнал – 1991. – № 1. – 157 с.
- 211. Эл-Алтай:** литературно-художественный и общественно-политический журнал – 1991. – № 2. – 176 с.
- 212. Эл-Алтай:** литературно-художественный и общественно-политический журнал – 1993. – № 1. – 166 с.
- 213. Эл-Алтай:** литературно-художественный и общественно-политический журнал – 1993. – № 2. – 168 с.
- 214. Эл-Алтай:** литературно-художественный и общественно-политический журнал – 1994. – № 1. – 166 с.
- 215. Эл-Алтай:** литературно-художественный и общественно-политический журнал – 1994. – № 2. – 168 с.
- 216. Укачин, Б.** Салым сакытпас: үлгерлер / Б. Укачин. – Горно-Алтайск, 2005. – 222 с.
- 217. Торбоков, Т.** Быянты: куучындар ла чөрчөктөр / Т. Торбоков // Горно-Алтайск, 2007. – 242 с.
- 218. Гоголь, Н.** Тарас Бульба: көнү куучын / Н. Гоголь. – Горно-Алтайск: Алтын-Туу, 2010. – 160 с.
- 219. Сент-Экзюпери, А.** Кишилер јери: көнү куучын / А. Сент-Экзюпери; перевод с франц. Б. Бедюров. – Горно-Алтайск: Алтын-Туу, 2010. – 192 с.
- 220. Темеев, О.** Јүрүм сыйлаган јас: үлгерлер / О. Темеев. – Улалу: Горно-Алт. тип., 2010. – 80 с.
- 221. Эл-Алтай:** литературно-художественный и общественно-политический журнал – 2010. – № 1-2. – 272 с.
- 222. Озогы түүкилер.** XVIII-XIX јүсүлдыктар: Ойрот-каан, Ак-каан туштарынын куучындары / составитель Б. Я. Бедюров. – Горно-Алтайск: Алтын-Туу, 2011. – 424 с.
- 223. Темеева, Р.** Јүрекке кару Экинур алтайыс: үлгерлер / Р. Темеева. – Горно-Алтайск: Горно-Алт. тип., 2011. – 176 с.
- 224. Торбокова, З.** Очоктын јанында: јүрүмдик јурамалдар, Түдүскектү тирү куучындар / З. Торбокова. – Горно-Алтайск, 2011. – 224 с.
- 225. Эл-Алтай:** литературно-художественный и общественно-политический журнал – 2011. – № 1. – 168 с.

- 226. Конышева, М.** Куулгазынду Кара-Кујур = Волшебный Кара-Кудюр: ўлгерлер, куучындар / М. Конышева; редактор Б. Я. Бедюров. – Горно-Алтайск: Союз писателей РА, 2012. – 168 с.
- 227. Эл-Алтай:** литературно-художественный и общественно-политический журнал – 2012. – № 1. – 168 с.
- 228. Каташева, Э.** Мешкечектер / Э. Каташева. – Горно-Алтайск: Горно-Алт. тип., 2013. – 8 с.
- 229. Топчина, З.** Байлык: ўлгерлер / З. Топчина. – Горно-Алтайск, 2013. – 96 с.
- 230. Топчина, З.** Мөнкүлик тонмоктор: ўлгерлер / З. Топчина. – Горно-Алтайск, 2013. – 64 с.
- 231. Тоюшев, Э.** Күрлер: көнү куучындар, ўлгерлер / Э. Тоюшев. – Горно-Алтайск: Алтын-Туу, 2013. – 360 с.
- 232. Чунижеков, Ч.** Мундузак: көнү куучын ла чөрчөктөр / Ч. Чунижеков. – Горно-Алтайск: Алтын-Туу, 2013. – 224 с.
- 233. Шинжин, Т.** Обөкөлөр ўни: ўлгерлер, туужылар, кай чөрчөк / Т. Шинжин. – Горно-Алтайск: Алтын-Туу, 2013. – 256 с.
- 234. Бедюров, Б.** Орныктырган Ойгор Сөс / Б. Бедюров. – Горно-Алтайск: Алтын-Туу, 2014. – 208 с.
- 235. Эл-Алтай:** литературно-художественный и общественно-политический журнал – 2013. – № 1. – 208 с.
- 236. Кокышев, Л.** Экинчи жүрүм: ўлгерлер, сөгүлте, кокур / Л. Кокышев. – Горно-Алтайск: Алтын-Туу, 2014. – 99 с.
- 237. Салайман-Шодоев, И.** Мүркүтпей: куучындар, чөрчөктөр, ўлгерлик, пьеса, публицистика / И. Салайман-Шодоев. – Горно-Алтайск: Алтын-Туу, 2014. – 180 с.
- 238. Топчина, Т.** Жүрүм – жылдыс: куучындар, ўлгерлер / Т. Топчина. – Горно-Алтайск: Алтын-Туу, 2015. – 128 с.
- 239. Ўргүлжик** ат-нере / составитель А. Еткимова. – Горно-Алтайск: Алтын-Туу, 2015. – 163 с.
- 240. Алтай** баатырлар: алтай албатынын ат-нерелү кай чөрчөктөри. Т. I / вступ. статья С. С. Суразаков. – Горно-Алтайск: Алтын-Туу, 2016. – 320 с.
- То же* // Алтай баатырлар: алтай албатынын ат-нерелү кай чөрчөктөри. Т. I. – Горно-Алтайск: Алтын-Туу, 2020. – 319 с.
- 241. Кокышев, Л.** Туба: ўлгерлер, сатира, туужылар, балладалар, көчүрмелер. Ч. 3 / Л. Кокышев; составитель Н. М. Киндикова. – Горно-Алтайск: Алтын-Туу, 2016. – 272 с.
- 242. Жүс** сагыш: чөрчөк / журукчы А. Декенова. – Горно-Алтайск: Алтын-Туу, 2017. – 8 с.

243. **Борсук** ла сыгын: чөрчөк / журукчы А. Декенова. – Горно-Алтайск: Алтын-Туу, 2018. – 8 с.
244. **Койон** ло айу: чөрчөк / журукчы А. Декенова. – Горно-Алтайск: Алтын-Туу, 2018. – 9 с.
245. **Ойыпчык-најыларым**: книжка-раскраска / журукчы А. Декенова. – Горно-Алтайск: Алтын-Туу, 2018. – 8 с.
246. **Эл-Алтай** – 2018: чүмдемел-кеендик жуунты / редакциянын күреези: Т. Н. Туденева, Т. Т. Торбоков, Т. Т. Яйтынов, Л. Н. Баина, Н. Б. Бельчекова. – Горно-Алтайск: Алтын-Туу, 2018. – 192 с.
247. **Алтай** баатырлар: алтай албатынын ат-нерелү кай чөрчөктөри. Т. II. – Горно-Алтайск: Алтын-Туу. – 2019. – 375 с.
248. **Балина, А.** Күн-каајы өскөн Алтайда: сборник стихов и сценариев народных праздников / А. Балина. – Горно-Алтайск: Алтын-Туу, 2019. – 136 с.
249. **Бурмалов, Б.** Ойиме айткан сөс: үлгерлер, баснялар / Б. Бурмалов. – Горно-Алтайск: Алтын-Туу, 2019. – 246 с.
250. **Палкин, Э.** Энебис – јер, адабыс – күн: үлгерлер, туујылар, көчүриштер / Э. Палкин. – Горно-Алтайск: Алтын-Туу, 2019. – 175 с.
251. **Эл-Алтай** – 2019: чүмдемел-кеендик жуунты / редакциянын күреези: Т. Н. Туденева, Т. Т. Торбоков, Т. Т. Яйтынов, Л. Н. Баина, Н. Б. Бельчекова. – Горно-Алтайск: Алтын-Туу, 2019. – 176 с.
252. **Алтай** баатырлар: алтай албатынын ат-нерелү чөрчөктөри. Т. III. – Горно-Алтайск: Алтын-Туу, 2020. – 432 с.
253. **Маскина, Ј.** Элес јүрүмнин чалузы: повестьтер ле куучындар / Ј. Маскина. – Горно-Алтайск: Алтын-Туу, 2020. – 395 с.
254. **Ойунский, П.А.** Ньургун Баатыр: саха элинин баатырлык эпозы – олонхо / П.А. Ойунский; проекттин башкараачылары: И.И. Белеков, А.Н. Жирков; редколлегия: И.И. Белеков [и др.]; орус тилге В. Державин көчүрген, алтай тилге Б. Кортин көчүрген; журукчылары: Элэй Сивцев [и др.]; рецензенттер: Т. С. Торбоков, М.А. Демчинова. – Горно-Алтайск: Алтын-Туу, 2020. – 455 с.: ил.
255. **Телекейлик** классика алтай тилле. Драматургия / Ш. Шатинов көчүрген. – Горно-Алтайск: Алтын-Туу, 2020. – 200 с.
256. **Эл-Алтай** – 2020: чүмдемел-кеендик жуунты / редакциянын күреези: Т. Н. Туденева, Т. Т. Торбоков, Т. Т. Яйтынов, Л. Н. Баина, Н. Б. Бельчекова. – Горно-Алтайск: Алтын-Туу, 2020. – 175 с.

**257. Алтай баатырлар:** алтай албатынын ат-нерелү чөрчөктөри. Т. IV. – Горно-Алтайск: Алтын-Туу. – 2021. – 247 с.

**258. Казакпаева, Р.** Јүрүмнің ундылбас элестери / Р. Казакпаева. – Горно-Алтайск: Алтын-Туу, 2021. – 171 с.

**259. Кудачинова, Л.** Эне јерим, Эре-Чуйым: үлгерлер, куучындар, алкыштар / Л. Кудачинова. – Горно-Алтайск: Алтын-Туу, 2021. – 2021. – 128 с.

**260. Куу калыктын чөрчектери =** Кумандинские сказки / перевод на кумандинский и русский языки К. Т. Каттыбал. – Горно-Алтайск: Алтын-Туу, 2021. – 31 с.

**261. Талкыбаева, Л.** Чуй элинин јанжыгулары: (јиит үйеге учурлалган бичик) / Л. Талкыбаева. – Горно-Алтайск: Алтын-Туу, 2021. – 191 с.

**262. Төлөсов, К.** Кадын јаскыда: роман. 2-чи бичиги / К. Төлөсов. – Горно-Алтайск: Алтын-Туу, 2021. – 311 с.

**263. Укачин, Б.** Өлтүргем болзом тороны: повесть / Б. Укачин. – Горно-Алтайск: Алтын-Туу, 2021. – 279 с.

**264. Алтай баатырлар:** алтай албатынын ат-нерелү чөрчөктөри. Т. 5. – Горно-Алтайск: Алтын-Туу, 2022. – 270 с.

**265. Бедюров, Б.** Көзүйке-Байан (тизим «Алтай учун Сөс». II том) / Б. Бедюров. – Горно-Алтайск: Алтын-Туу, 2022. – 506 с.

**266. Кара сагышту Каткы-Мерген:** шалгануларнын кай шөршөги = Каткы-Мерген с черными мыслями: сказка горлового пения чалканцев / обработку записи, редактирование текста, перевод на русский язык произвела Е. П. Кандаракова. – Горно-Алтайск: Алтын-Туу, 2022. – 58 с.

**267. Сапо, К.** Јүрүм берген Алтайым: үлгерлер ле куучындар / К. Сапо. – Горно-Алтайск: Алтын-Туу, 2022. – 139 с.

*на русском языке*

**268. Бедюров, Б.** Слово об Алтае: стихи, поэмы, баллады и сказания. Исторические эссе. Легенды и предания. Т. IV / Б. Бедюров. – Горно-Алтайск: «Юч-Сюмер-Белуха», 2007. – 599 с.

**269. Боевая слава Горного Алтая** / автор-составитель Н. С. Модоров. – 2-е изд., доп. – Горно-Алтайск: Алтын-Туу, 2010. – 120 с.

**270. Горночакова, Т.** По тонкому льду / Т. М. Горночакова. – Барнаул: Тип. «Принтэкспресс», 2010 – 112 с.

**271. Мир Алтая:** литературно-художественный альманах. – 2010. – №1-2. – 215 с.

- 272. Юсупова, Л.** Узелок на память: [стихи] / Л. Юсупова. – Горно-Алтайск: Алтын-Туу, 2012. – 64 с.
- 273. Бедюров, Б.** Песенка о пяти пальцах: стихи для маленьких / Б. Бедюров. – Горно-Алтайск: Алтын-Туу, 2013. – 32 с.
- 274. Мир Алтая: современная шорская литература.** – 2013. – №1. – 120 с.
- 275. Торбоков, А.** Алтай шатра (от простого к сложному, кроки мастерства) / А. Торбоков. – Горно-Алтайск, 2013. – 57 с.
- 276. Алтай в русской поэзии за 100 лет: стихи русских поэтов в алт. слове / составитель М. И. Синельников.** – Горно-Алтайск: Алтын-Туу, 2014. – 180 с.
- 277. Куницын, В.** Час Алтая: стихи, венок сонетов, публицистика / В. Куницын. – Горно-Алтайск: Алтын-Туу, 2014. – 164 с.
- 278. За Алтаем Алтай.** (Материалы великих русских исследователей об Алтае). III-3 / авт.-сост., вст. ст. Б. Я. Бедюров. – Горно-Алтайск: Алтын-Туу, 2015. – 376 с.
- 279. Тодошев, Р.** Дар лунного кезера: рассказы / Р. Тодошев. – Горно-Алтайск: Алтын-Туу, 2016. – 208 с.
- 280. Укачин, Б.** Человек. Жизнь. Время: стих. и поэмы / Б. Укачин; составитель А. Б. Укачин. – Горно-Алтайск: Алтын-Туу, 2016. – 272 с.
- 281. Акпыжаева-Тягницкая, Л.** Благословенные капли / Л. Акпыжаева-Тягницкая. – Горно-Алтайск: Алтын-Туу, 2017. – 201 с.
- 282. Тюхтенов, С.** То далекое и близкое время...: воспоминания / С. С. Тюхтенов. – Горно-Алтайск: Алтын-Туу, 2019. – 311 с.
- 283. Алушкин, Б. К.** Уроки жизни (к 90-летию Алушкиной Розы Санабаевны (1931-2015) и 85-летнему юбилею Алушкина Бориса Кундулеевича / Б. К. Алушкин. – Горно-Алтайск: Алтын-Туу, 2021. – 175 с.
- 284. Капли из камня** (серия «Слово об Алтае». V том) / редактор-составитель Б. Бедюров. – Горно-Алтайск: Алтын-Туу, 2021. – 560 с.

## О ЖИЗНИ И ТВОРЧЕСТВЕ С. С. ТОРБОКОВА

*на алтайском языке*

285. **Тодошев, А.** «Студенттердин јазы»: [јуунты керегинде] / А. Тодошев // Алтайдын Чолмоны. – 1975. – 20 май. – С. 4.
286. **Киндикова, Н.** «Студенттердин јазын» кычырып... / Н. Киндикова // Алтайдын Чолмоны. – 1975. – 22 июль. – С. 2.
287. **Кензин, К. Т.** Торбоковтын «Студенттердин јазы» деп бичиги аайынча / К. Кензин // Туулардын јылдызы. – 1976. – С. 125-127.
288. **Чичинов, В.** Шукшиннинг кычырыштарында болдыс / В. Чичинов // Алтайдын Чолмоны. – 1977. – 3 авг. – С. 2: фот.
289. **Бельчекова, Н.** Айдайын деп...: [«Студенттердин јазы» деп јуунты керегинде] / Н. Бельчекова // Алтайдын Чолмоны. – 1977. – 5 авг. – С. 4.
290. **Кыска, је** јилбилү туштажу: интервью / куучын-эрмекти Н. Киндикова өткүрген // Алтайдын Чолмоны. – 1977. – 24 нояб. – С. 4.
291. **Шатинов, Ш.** Бойынын јолыла барар: [«Студенттердин јазы» деп јуунты керегинде] // Алтайдын Чолмоны. – 1978. – 29 июль. – С. 4.
292. **Токшын** (молодой писатель). 1980 г. // Владимир Чукуев: живопись и графика: альбом. – Горно-Алтайск, 2005. – С. 53.
293. **Садыков, Т.** Токшын Торбоковтын көчүргениле «Телекейдин калыктарынын чөрчөктөри» деп бичикти: культуранын солундары / У. Садыков // Алтайдын Чолмоны. – 1982. – 7 окт. – С. 4.
294. **Бабакова, А.** Тилис ару болзын: кычыраачынын шүүлтези / А. Бабаков // Алтайдын Чолмоны. – 1983. – 18 янв. – С. 4.
295. **Каташ, С.** Юбилейлү јылдын көргүзилери: [бичиичилер керегинде] / С. Каташ // Алтайдын Чолмоны. – 1983. – 16 февр. – С. 4.
296. **Кортин, Б.** «Удабас меге јирме тогус...»: өткөништер / Б. Кортин // Алтайдын Чолмоны. – 1983. – 1 апр. – С. 4.
297. **Куртов, В.** «Кычыраачынын эн артык эп-сүмези»: [«Телекейдин калыктарынын чөрчөктөри» деп бичик керегинде] / В. Куртов // Алтайдын Чолмоны. – 1983. – 1 июнь. – С. 4.

**298. Кабар, П.** Уткып турубус: [поздравление в связи с принятием в члены Союза писателей СССР Т. Торбокова] / П. Кабар // Алтайдын Чолмоны. – 1984. – 1 нояб. – С. 4.

**299. Латвия ССР-да алтай литератураның кўндери.** Дни алтайской литературы в Латвийской ССР (13-18 октября 1986). Торбоков Токшын Тырмаевич. – [Горно-Алтайск]: [Б. и.], [1986]. – 11 с.

**300. Туулу Алтайдын бичиичилер Биригўзинин Бюрозында** // Эл-Алтай. – 1988. – №3. – С. 94-108.

**301. Адаров, А.** Төртөн жылга өткөн ой: Алтай Республиканың бичиичилер биригўзине 40 жыл / А. Адаров // Алтайдын Чолмоны. – 1998. – 3 февр. – С. 1, 2: фот.

**302. Опонгошева, С.** Библия – алтай тилле / С. Опонгошева // Алтайдын Чолмоны. – 1999. – 15 апр. – С. 13.

**303. Танытпасов, С.** «Библияны» алтай тилле кычыратаныс па? / С. Танытпасов // Алтайдын Чолмоны. – 2002. – 24 окт. – С. 3.

**304. Каташ, С.** Каламазы албатыга тўжўмдў: [А. О. Адаровтын 70 жажына учурлай] / С. Каташ // Алтайдын Чолмоны. – 2002. – 12 июль. – С. 6: фот.

**305. Тохнин, Т.** «Чолмоннын» чогы өчпөзин: «Алтайдын Чолмонына» 80 жыл 1922-2002 / Т. Тохнин // Алтайдын Чолмоны. – 2002. – 15 нояб. – С. 14: табл.

**306. Адаров, А.** Кемнин ады жүрүмде, тўўкиде артар? : [Т. Торбоков керегинде] / А. Адаров // Алтайдын Чолмоны. – 2004. – 6 апр. – С. 5.

*То же* // Эл-Алтай. – 2005. – №1. – С. 115-117.

**307. Сельбиков, А.** Ого эмди жүк ле бежен...: [Т. Торбоковко – 50 жаш] / А. Сельбиков // Алтайдын Чолмоны. – 2004. – 6 апр. – С. 5: фот.

*То же* // Эл-Алтай. – 2005. – №1. – С. 110-112.

**308. Шинжин, Т.** Агару јолдо...: [Т. Торбоковко – 50 жаш] / Т. Шинжин // Алтайдын Чолмоны. – 2004. – 22 май.

**309. Торбоков Сергей (Токшын) Сергеевич:** [плакат] // Туулу Алтайдын бичиичилери сўр-јуруктарда, кере бичиктерде ле кееркемелде = Писатели Горного Алтая в документах, фотографиях и в художественном изображении (в плакатах) / Министерство образования и науки Республики Алтай. – Горно-Алтайск, 2004.

**310. Акулова, Т.** Лиит тужы – «Студенттердин јазында»: бичиичи чўмделгези – калыгына / Т. Акулова // Алтайдын Чолмоны. – 2005. – 17 јанв. – С. 7.

**311. Лыкова, Р.** «Студенттердин јазын» – база катап... / Р. Лыкова // Алтайдын Чолмоны. – 2005. – 7 апр. – С. 4.

**312. Адарова, Л.** Турумкай энеге – мак: [З. С. Торбокова керегинде] / Л. Адарова // Алтайдын Чолмоны. – 2005. – 14 май. – С. 7: фот.

**313. «Темдектегенисти будўрерге кичеенедис...»:** куучын-эрмек / К. Яшев куучындашкан // Алтайдын Чолмоны. – 2005. – 6 сент. – С. 4: фот.

**314. «Алтай тилге «Библияны» кўчўрип...»:** ўлгер // Укачин, Б. Салым сакытпас: ўлгерлер / Б. Укачин. – Горно-Алтайск, 2005. – С. 73.

**315. Белеков, Ј.** Коркыбырын ба? [Токшынга]: ўлгер / Ј. Белеков // Алтай ўлгерлик XIX-XXI чч.: антология / составители: Т. С. Торбоков, Р. А. Лыкова. – Горно-Алтайск: Ўч-Сўмер, 2006. – С. 642.

*То же* // Јанарлу мўштўр / Ј. Белеков – Горно-Алтайск, 1982. – С. 8-9.

*То же* // Арашанда јылдыстар / Ј. Белеков. – Горно-Алтайск, 1991. – С. 44.

*То же* // Кадын – менинг талайым / Ј. Белеков. – Горно-Алтайск, 2013. – С. 100.

**316. Токшын Торбоков:** [краткая биографическая справка] // Алтай ўлгерлик XIX-XXI чч.: антология / составители: Т. С. Торбоков, Р. А. Лыкова. – Горно-Алтайск: Ўч-Сўмер, 2006. – С. 653-654.

**317. Торбоков Сергей (Токшын) Сергеевич:** краткая биографическая справка // Литература билимнин сўзлиги / тургузаачылары: Н. М. Киндикова, М. П. Чочкина, А. В. Киндикова, Е. Д. Чандыева. – Горно-Алтайск, 2006. – С. 67.

**318. Бельчекова, Н.** «Шунуны калыгына кайра јандырган...»: јангы бичиктин таныштыру-презентациязынан / Н. Бельчекова // Алтайдын Чолмоны. – 2006. – 30 нояб. – С. 4: фот.

**319. Студенттердин сўр-јуругы** // Алтай литературанын тўўкизи. Ч. II: учебное пособие. / тургузаачылары: Н. М. Киндикова, А. В. Киндикова, Е. Д. Чандыева, М. П. Чочкина, М. С. Дедина. –

Горно-Алтайск: РИО Горно-Алтайского университета, 2008. – С. 42-45.

**320.** «**Јалјырайтан, јарјандайтан օйлօр օткօн...**»: куучын-эрмек / Г. Тюгай эрмектешкен // Алтайдын Чолмоны. – 2009. – 26 май. – С. 4: фот.

**321.** **Пиянтинова, К.** Јолду кайралдын ээзи: [Т. Торбоковко «Алтай Республиканын культуразынын нерелү ишчизи» деп ат адалган] / К. Пиянтинова. // Алтайдын Чолмоны. – 2011. – 13 янв. – С. 3.

**322.** **Акулова, Т.** Кудайдын бичиктерин көчүрген / Т. Акулова // Алтайдын Чолмоны. – 2011. – 14 июль. – С. 6.

**323.** **Емендеева, А.** Күнүн сайынгы жүрүмис: [бичиичилер отогынын солундары] / А. Емендеева, Э. Тодошев, Т. Тырмаев // Эл-Алтай: литературно-художественный и общественно-политический журнал – 2011. – № 1. – С. 152-164.

**324.** **Яйтынов, Т.** Күнүн сайынгы жүрүмис: [бичиичилер отогынын солундары] / Т. Яйтынов // Эл-Алтай: литературно-художественный и общественно-политический журнал – 2012. – № 1. – С. 152-161.

**325.** **Тонжанова, А.** Бичиичи, көчүрөөчи, редактор...: [Т. Торбоковтын «Ойто ло јас. Меге эмди 60 јаш» деп литературалык туштажу օткօн] / А. Тонжанова // Алтайдын Чолмоны. – 2014. – 22 апр. – С. 4.

**326.** **Пиянтинова, К.** Сүүштин јолы оройтып јылыйбас / К. Пиянтинова // Алтайдын Чолмоны. – 2014. – 6 июнь. – С. 6: фот.

**327.** «**Солонгынын**» најылары // Солонгы. – 2015. – №3-4. – С. 8-9: фот.

**328.** **Пиянтинова, К.** Бүгүңги үрөөечи – ол кем? / К. Пиянтинова // Алтайдын Чолмоны. – 2016. – 29 нояб. – С. 15: фот.

**329.** **Пиянтинова, К.** Түштүк Азия телкеминин куулгазын чөрчөктөри / К. Пиянтинова // Алтайдын Чолмоны. – 2017. – 28 март. – С. 16.

**330.** **Эл-тергеелик** сыйдын лауреаттары // Алтайдын Чолмоны. – 2017. – 1 дек. – С. 5.

**331.** **Бельчекова, Н.** «Эң озо сөс болгон...» / Н. Бельчекова // Алтайдын Чолмоны. – 2018. – 20 февр. – С. 12.

**332.** **Яйтынов, Т.** Бичик-билик – бистинг байлыгыс / Т. Яйтынов // Эл-Алтай – 2018: чүмдемел-кеендик јуунты / редакциянын

күрөези: Т. Н. Туденева, Т. Т. Торбоков [и др.]. – Горно-Алтайск: Алтын-Туу, 2018. – С. 3-6.

**333. Бичик** чыгартуунун баш редакторлоры // Эл-Алтай – 2018: чүмдемел-кеендик жуунты / редакциянын күрөези: Т. Н. Туденева, Т. Т. Торбоков [и др.]. – Горно-Алтайск: Алтын-Туу, 2018. – С. 8.

**334. Токшын Торбоковко** – 65 жаш // Солоны. – 2019. – №1. – С. 6: фот.

**335. Чинина, Э.** Чүмдеер де, көчүрер де узы бийик / Э. Чинина, Т. Шастина // Алтайдын Чолмоны. – 2019. – 10 дек. – С. 14: фот.

*То же* // Сельская новь. – 2023. – 16 февр. – С. 7.

*То же* // Сельская новь. – 2024. – 4 апр. – С. 8.

**336. Балдарга** кеендик чүмдеген жайалталар // Солоны. – 2020. – №3. – С. 4-5: фот.

**337. Эки** чактын белтиринде чүмдеп турган бичничилер; Ыскө калыктардын литературазынан // Алтай литература 11 класс: текши үредүлү школдордын үренер бичиги / редакторы: А. С. Шокшиланова, А. Б. Чендекова. – Горно-Алтайск: Горно-Алтайская типография, 2020. – С. 166 – 174, 184-198.

**338. Майманова, А.** Алтай Республиканын Эл бичничизи: [Т. Т. Торбоковко «Алтай Республиканын Эл бичничизи» деп күндүлү ат адалган] / А. Майманова // Алтайдын Чолмоны. – 2021. – 26 окт. – С. 12, 13: фот.

**339. Сергей** Сергеевич Торбоков: [некролог] // Сельская новь. – 2023. – 12 янв. – С. 16.

**340. Белеков, Ж.** Чүмдү сөстин узы: эзем / Ж. Белеков // Алтайдын Чолмоны. – 2023. – 14 февр. – С. 15.

*То же* // Сельская новь. – 2023. – 16 февр. – С. 7.

**341. Акулова, Т.** Мары бийик бичиичиге быйан / Т. Акулова // Алтайдын Чолмоны. – 2024. – 4 апр. – С. 23.

*на русском языке*

**342. Каташ, С.** Воспитывать молодые таланты / С. Каташ, В. Чичинов // Звезда Алтая. – 1977. – 1 февр. – С. 4.

**343. Каташ, С.** Кузница национальных кадров: компас выпускника // Звезда Алтая. – 1980. – 8 июля. – С. 4.

344. **Бедюров, Б.** Идти к творческим высотам: заметки писателя // Звезда Алтая. – 1982. – 30 декабря. – С. 4.
345. **Встречи:** [о творческих встречах с тружениками области] // Звезда Алтая. – 1983. – 15 июня. – С. 4.
346. **Укачин, Б.** Молодая поэзия Горного Алтая: [о начинающих литераторах] // Звезда Алтая. – 1983. – 20 сент. – С. 4.
347. **Самык, П.** Наши ряды растут / П. Самык // Звезда Алтая. – 1984. – 1 янв. – С. 3.
348. **Каташ, С.** О творчестве молодых: заметки литературоведа / С. Каташ // Звезда Алтая. – 1985. – 16 окт. – С. 4.
349. **Торбоков Сергей Сергеевич:** краткая биографическая справка // Писатели Горною Алтая: биобиблиографический справочник / составитель Л. Т. Баштыкова; редактор Н.И. Сальченко. – Горно-Алтайск, 1988. – С. 187-189.
350. **Каташ, С.** Кузница национальных кадров: [об алтайском отделении филологического факультета пединститута] // Звезда Алтая. – 1991. – 23 мая. – С. 4.
351. **Каташ, С.** Кузница кадров: Горно-Алтайскому университету – 50 лет: [из истории алтайского отделения и кафедры алтайского языка и литературы филологического факультета пединститута] // Звезда Алтая. – 1999. – 26 июня. – С. 4.
352. **Шадрин, В.** Вечная книга в переводе на алтайский: [о презентации «Нового завета» на алтайском языке в переводе Т. Торбокова] / В. Шадрин // Звезда Алтая. – 2003. – 20 дек. – С. 2: фот.
353. **Балакина, К.** Христос говорит по-алтайски: [о вторых Макарьевских чтениях, прошедших в ГАГУ, посвященных изданию «Нового завета» на алтайском языке] / К. Балакина // Постскриптум. – 2003. – 25 дек. – С. 6.
354. **Куницын, В.** Писатель, переводчик, журналист / В. Куницын // Звезда Алтая. – 2004. – 8 апр. – С. 7: фот.
355. **Васильева, Н.** Юбилейземляка: [к 50-летию Т. Торбокова] / Н. Васильева // Сельская новь. – 2004. – 17 апр. – С. 1.
356. **Шадрин, В.** Родившемуся в год лошади / В. Шадрин // Звезда Алтая. – 2004. – 20 апр. – С. 7: фот.
357. **Этот день в истории** // Звезда Алтая. – 2005. – 13 янв. – С. 1: фот.

**358. Яйтынов, Т.** Вначале была книга: интервью / Т. Яйтынов, беседовал В. Шадрин // Звезда Алтай. – 2005. – 13 янв. – С. 2.

**359. Автограф Т. Торбокова:** [обложка] Алтай Телекей = Мир Алтай. – 2006. – № 3. – 96 с.

**360. О присвоении почетного звания «Заслуженный работник культуры Республики Алтай» («Алтай Республиканын культуразынын Нерелү ишчизи»)** работникам культуры республики: Торбокову С.С. – начальнику отдела книгоиздания АУ РА «Литературно-издательский Дом «Алтын-Туу», члену Союза писателей России: указ Главы РА, Председателя Правительства РА от 21 июня 2010 г. № 144-у // Сборник законодательства Республики Алтай. – Горно-Алтайск, 2010. – № 66 (72) (часть 3). – С. 294.

**361. Емендеева, А.** Хроника литературной жизни Союза писателей Республики Алтай за 2010 год; Мартиролог / А. Емендеева // Алтай Телекей = Мир Алтай. – 2011. – №1. – С. 149-158.

**362. Хроника** литературной жизни Союза писателей Республики Алтай за 2010 год; Мартиролог // Мир Алтай. – 2012. – №1. – С. 254-262.

**363. Аргоков, И.** «Бытие»: культура и религия: [21 июня сост. круглый стол, посвященный выходу в свет книги «Бытие» на алтайском языке в переводе Т. Торбокова] / И. Аргоков // Звезда Алтай. – 2013. – 2 июля. – С. 6.

**364. Служитель слова:** [с главным редактором лит.-издательского Дома «Алтын-Туу» Т. Торбоковым] / беседовала Я. Шатыгина. // Сельская новь. – 2016. – 17 нояб. – С. 13.

**365. Новый завет** на алтайском языке // Родник. – 2017. – 7 июля. – С. 2.

**366. Торбоков Сергей Сергеевич** // Писатели Горного Алтая: биобиблиографический словарь / составители: С. В. Моможоква, Э. П. Чинина, М. М. Алушкина, А. В. Бобокова; редактор Э. П. Чинина. – Горно-Алтайск, 2019. – С. 72-73.

**367. Торбокова, А.** Наш «золотой» ака: [к юбилею С. Торбокова] / А. Торбокова // Сельская новь. – 2019. – 11 апр. – С. 4.

**То же** // Торбокова А. Люди нашего города: очерки, интервью. – Горно-Алтайск, 2023. – С. 38-41: фот.

**368. О присвоении почетного звания «Народный писатель Республики Алтай» Торбокову С. С.:** указ Главы Республики Алтай, Председателя Правительства Республики Алтай от 7 сентября 2021 года № 242-у. // Сборник законодательства Республики Алтай. – Горно-Алтайск: Издание Государственного Собрания – Эл Курултай РА, 2021. – № 191 (197) сентябрь. – С. 388.

**369. Торбоков, В. С.** 70 лет со дня рождения поэта, писателя, переводчика Сергея Сергеевича Торбокова (литературный псевдоним Токшын Торбоков) (07.04.1954 – 08.01.2023) / В.С. Торбоков // Календарь памятных и знаменательных дат Республики Алтай на 2024 год. – Горно-Алтайск, 2023. – С. 52-53: фот.

**370. Заневская, Н.** 3 марта – Всемирный день писателя / Н. Заневская // Чемальский вестник. – 2024. – 14 марта. – С. 2: фот.

**371. Торбоков, В. С.** Литературный псевдоним «Токшын Торбоков»: [к 70-летию С. С. Торбокова] / В. С. Торбоков // Сельская новь. – 2024. – 4 апр. – С. 8: фот.

## Именной указатель

- А**  
Адаров А. О. 179, 301, 304, 306  
Адарова Л. 312  
Айтматов Ч. 56, 60  
Акпыжаева-Тягницкая Л. 281  
Акулова Т. 310, 322, 341  
Алушкин Б. К. 283  
Алушкина М. М. 366  
Алушкина Р. С. 283  
Андерсен Г. 35, 49, 70  
Андропов Ю.В. 85  
Арапович Б. 20  
Аргоков И. 363  
Ауэзов М. 28  
Ахматова А. 50  
Ащеулов В. 52
- Б**  
Бабакова А. 294  
Баина Л. Н. 10, 14, 15, 246, 251, 256  
Балакина К. 353  
Балина А. 248  
Баштыкова Л. Т. 349  
Бедюров Б. Я. 24, 202-205, 219, 222, 226, 234, 265, 268, 273, 278, 284, 344  
Белеков И. 111, 140, 159, 254, 315, 340  
Бельчекова Н. Б. 246, 251, 256, 289, 318, 331  
Бобокова А.В. 140, 159, 366  
Бурмалов Б. 249
- В**  
Васильева Н. 355  
Верн Ж. 29
- Г**  
Гаршин В. 51  
Гоголь Н. 95, 218  
Горбачев М.С. 83  
Горночакова Т. 270  
Гримм В. 36, 89  
Гримм Я. 36, 89
- Д**  
Даржай А. 39, 84  
Дедеева В. С. 24  
Дедина М.С. 319  
Декенова А. 242-245  
Демченко А. 136  
Демчинова М.А. 254  
Державин В. 254
- Е**  
Емендеева А. 323, 361  
Ерошенко В. 45  
Еткимова А. 239
- Ж**  
Жирков А.Н. 254
- З**  
Заневская Н. 370
- К**  
Кабар П. 298  
Казакпаева Р. 258  
Каинчин J. 4  
Кандаракова Е. П. 266  
Карим М. 16, 78-80, 183  
Каташ С. 295, 304, 342, 343, 348, 350, 351  
Каташева Э. 228

- Каттыбал К. Т. 260  
 Кензин К. 287  
 Киндикова А. В. 317, 319  
 Киндикова Н. М. 241, 286,  
 290, 317, 319  
 Киплинг Р. 41, 43, 44  
 Кокышев Л. 236, 241  
 Конышева М. 226  
 Кортин Б. 254, 296  
 Кросс Д. 23  
 Кудачинова Л. 259  
 Куницын В. 59, 72, 81, 182,  
 277, 354  
 Купала Я. 47  
 Куртов В. 297  
**Л**  
 Лыкова Р. 1, 6, 166, 311,  
 315, 316  
**М**  
 Майманова А. 338  
 Макаренко А.С. 30  
 Маскина J. 137, 253  
 Матвеева Н. 82  
 Медведев Ж. 85  
 Модоров Н. С. 269  
 Моможокова С.В. 140, 159,  
 366  
**Н**  
 Несин А. 31  
**О**  
 Ойунский П.А. 254  
 Опонгошева С. 302  
 Очирбат Н. 75  
**П**  
 Палкин Э. 250  
 Перро Ш. 38  
 Пиянтинова К. 321, 326,  
 328, 329  
 Пушкин А. 37  
 Пчелинцев Б. 76  
**Р**  
 Родари Д. 42, 92  
 Рыжков Н.И. 83  
**С**  
 Сабашкин А. 95  
 Садыков У. 293  
 Салайман-Шодоев И. 237  
 Сальченко Н.И. 349  
 Самаев Г. 7  
 Самык П. 76, 347  
 Сапо К. 267  
 Сатаев А. 26  
 Сельбииков А. 307  
 Сент-Экзюпери А. 219  
 Сивцев Э. 254  
 Синельников М. И. 276  
 Суразаков С. С. 240  
 Сычѳв С. 21, 24  
**Т**  
 Табакова З. 95  
 Талкыбаева Л. 261  
 Танытпасов С. 303  
 Темеев О. 220  
 Темеева Р. 223  
 Тепуков К. 4, 7  
 Тепуков Э. 7  
 Тепукова Н. А. 181  
 Тодошев А. 285  
 Тодошев Р. 279  
 Тодошев Э. 323  
 Тоенов В. 129  
 Толстой Л. 32  
 Тонжанова А. 325

Тонжан Т. 144, 168-171,  
174-178

Топчина З. 128, 180, 229,  
230, 238

Торбоков А. 275

Торбоков В. 8, 11, 12, 13

Торбоков Вл. 21, 24, 369, 371

Торбоков Тырмай 217

Торбокова А. 367

Торбокова З. 224

Торбокова З. С. 312

Торчинов К. (Мэлс) К. 46,  
100

Тохнин Т. 305

Тоюшев Э. 231

Төлөсов К. 262

Туденева Т. Н. 246, 251,  
256, 332, 333

Тырмаев Т. 83, 85, 88, 323

Тюгай Г. 320

Тюхтенов С. 282

## У

Укачин А. Б. 280

Укачин Б. 111, 216, 263,  
280, 314, 346

## Х

Хикмет Н. 53, 55

Хрущев Н.С. 83

## Ч

Чандыева Е. Д. 317, 319

Чекуракова Л. 154

Чендекова А. Б. 336

Чехов А.П. 9, 48

Чинина Э. 335, 366

Чичинов В. 288

Чочкина М. П. 317, 319

Чукуев В. 292

Чунижеков Ч. 232

## Ш

Шадрин В. 352, 356, 358

Шастина Т. 335

Шатинов Ш. 255, 291

Шатыгина Я. 364

Шесталов Ю. 40

Шинжин Т. 111, 233, 308

Шокшиланова А. С. 337

Шолохов М. 54

Шукшин В. 27, 33, 34

Шумаров Э. 4, 7

## Ю

Юсупов Т. 77

Юсупова Л. 272

## Я

Ядринцев Н. 71

Яйтынов Т.Т. 160, 246, 251,  
256, 324, 332, 358

Яшев К. 313

## СОДЕРЖАНИЕ

Кычыраачыга баштану .....	4
Алтай чүмдү сөстин узы .....	7
Кемнин ады жүрүмде, түүкиде артар? <i>Аржан Адаров</i> .....	10
«Студенттердин жазын» кычырып <i>Н. Киндикова</i> .....	14
Театрдын сценазынан .....	19
Чүмдеер де, көчүрер де узы бийик	
Эмдиги ойдин алтай чүмдемелинде	
Токшын (Сергей) Торбоковтын ады-жолы танылу, жарлу <i>Э. Чинина, Т. Шастина</i> .....	20
Лексические и грамматические особенности алтайских переводов повести А.П. Чехова «Палата № 6»	
<i>А. А. Озонова; Е.В. Тюнтешева</i> .....	23
Мары бийик бичиичиге быян <i>Танытпас Акулова</i> .....	42
Наш «золотой» ака <i>А. Торбокова</i> .....	45
Коркыырын ба? <i>Ж. Белеков</i> .....	48
Биобиблиографический указатель .....	49
Отдельные издания .....	49
Книги, составленные и переведенные С. С. Торбоковым .....	49
Библия, переведенная С. С. Торбоковым .....	57
Переводы С. С. Торбокова на алтайский язык, опубликованные в периодических изданиях, альманахах и сборниках .....	58
Публикации в периодических изданиях .....	64
Публикации в сборниках, антологиях и альманахах .....	68
Издания корреktированные С. С. Торбоковым .....	69
Литконсультант писательской организации и составитель- редактор .....	70
Книги редактированные С. С. Торбоковым .....	70
О жизни и творчестве С. С. Торбокова .....	76
Именной указатель .....	84

**Токшын Торбоков:  
биобиблиографический указатель**

Генеральный директор Т. Н. Туденева

Художественный редактор Ч. Б. Барсукова

Компьютерная верстка Э. В. Белекова

Подписано в печать 27.04.2024 г. Формат 84x108 <sup>1</sup>/<sub>32</sub>.

Бумага офсетная. Гарнитура *Times New Roman*.

Печать офсетная. Тираж 250 экз. Заказ 1403.

АУ РА Литературно-издательский Дом «Алтын-Туу»  
649000, г. Горно-Алтайск, ул. Чорос-Гуркина, 38

Отпечатано в ООО «Горно-Алтайская типография»  
649000, г. Горно-Алтайск, пр. Коммунистический, 35

146, 78

